

★ REIZE ETOILES★

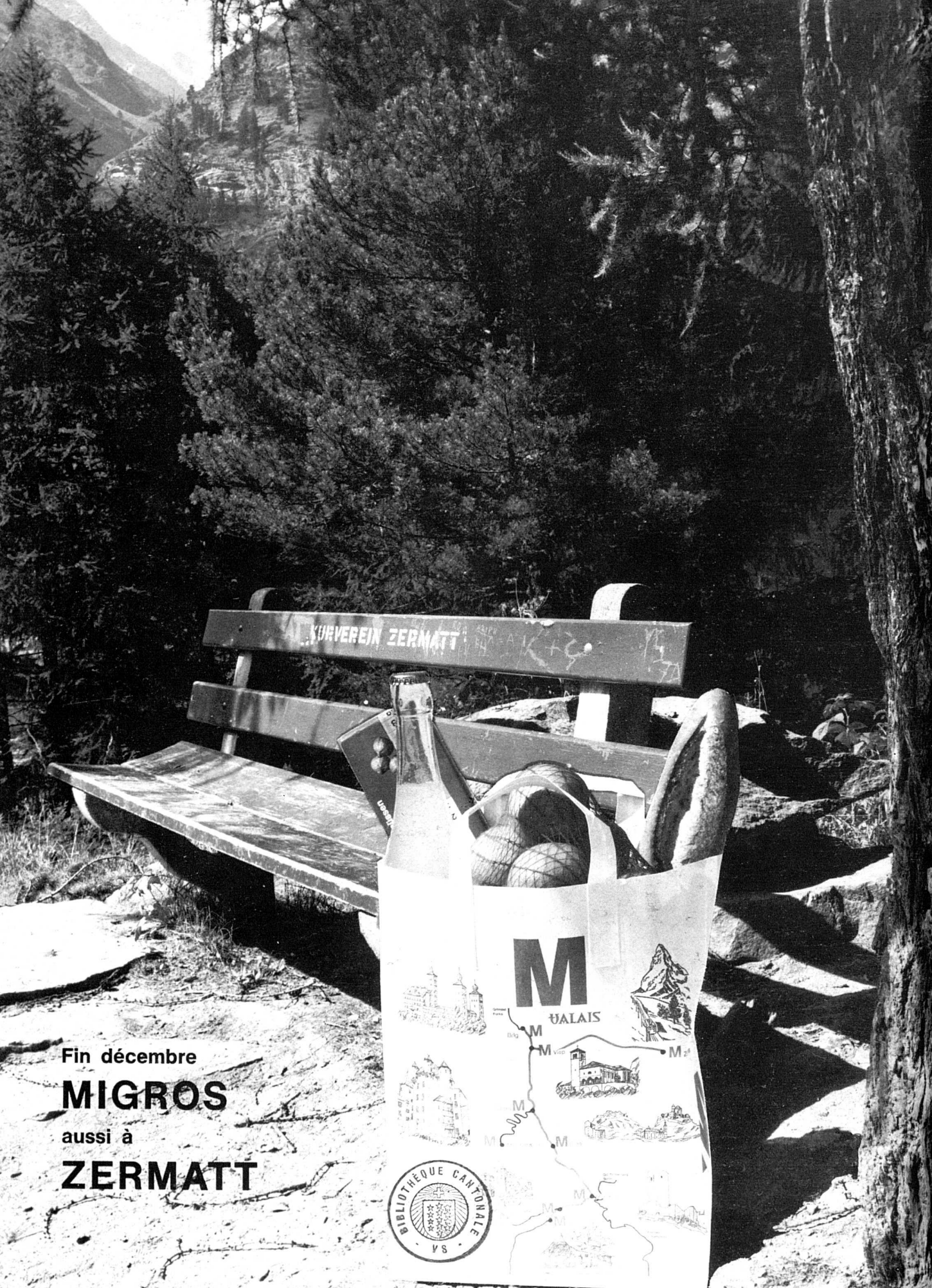


REFLETS DU VALAIS

20^e année N° 10 Octobre 1970 Fr. s. 2.—



NB 423



KURVEREIN ZERMATT

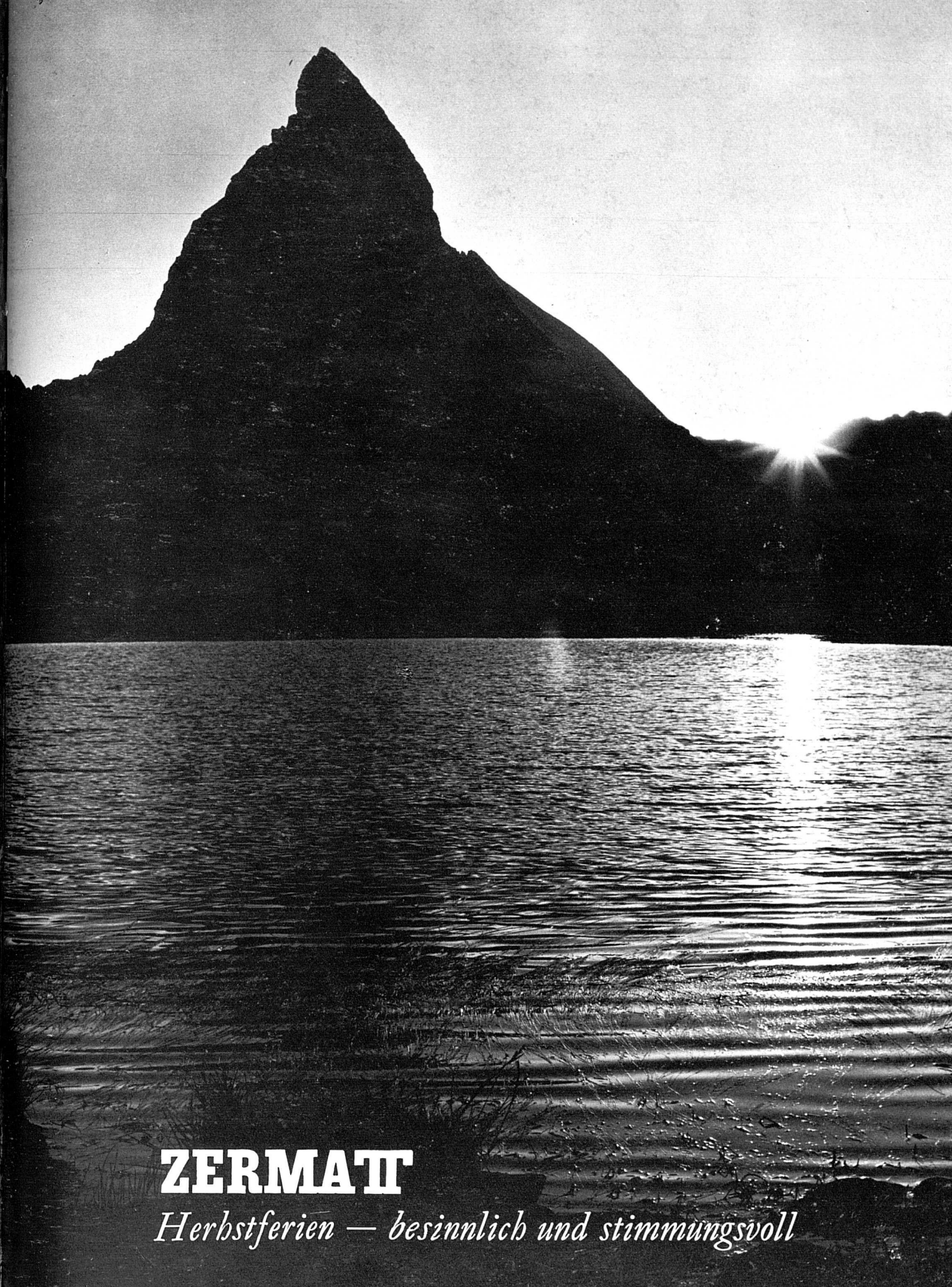
Fin décembre

MIGROS

aussi à

ZERMATT





ZERMAT

Herbstferien — besinnlich und stimmungsvoll



Un piano c'est une affaire de confiance et s'achète chez

Hallenbatter
& CIE.
SION

A votre service depuis 1907

SCHIMMEL



Grand choix :

vente, location-vente
accordages
réparations

Tél. 027 / 2 10 63

*L'apothéose
d'une bonne table*

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...
Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds ☎ 039 / 23 16 16

**ELRO in der Gastronomie
bringt grössere Leistung
mehr Erfolg
mehr Ertrag**



ELRO est à votre disposition pour

- l'établissement de projets
- la fabrication
- la livraison
- le service après-vente

dans l'équipement de grandes cuisines destinées à une exploitation poussée et continue, particulièrement appropriées pour :

- hôtels
- restaurants
- snack-bars
- service rapide

Les avantages reconnus des appareils ELRO :

- encombrement réduit
- cuisson appropriée
- économie en personnel
- procédés de cuisson automatisés
- travail hygiénique

**ROBERT MAUCH
USINES ELRO SA**
5620 Bremgarten AG
Tel. 057 / 5 30 30





VERBIER

Cours de godille 29 novembre-13 décembre

Le spécialiste
de la montre
de qualité !

Moret
Horlogerie - Bijouterie

Martigny Verbier

Les grandes marques

Omega, Zodiac

Tissot, etc.

en exclusivité



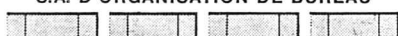
BIGLA



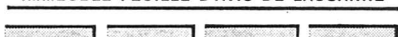
GEORGES KRIEG



S.A. D'ORGANISATION DE BUREAU



IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE



PLACE PÉPINET 4 TÉL. 23 08 71

coiffure

spécialise
pour Dames



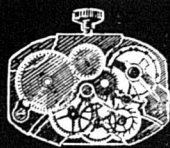
Service rapide sans rendez-vous

Sion r. des Remparts 8 1er ét.
Martigny av. de la Gare 38 1er ét.

Monocristaux

DJEVA

Corindons & Spinelles



Pour
la bijouterie

l'industrie des
pierres d'horlogerie

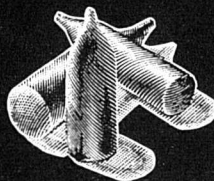
l'industrie des
instruments de précision

l'industrie optique
LASER & MASER

l'industrie électronique

l'industrie chimique
et les laboratoires

l'industrie textile, etc.



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES
HRAND DJEVAHIRDJIAN S. A.
MONTHEY - SUISSE

C'est



que je préfère

HENRI JACQUOD & C^{ie}

Sion - Tél. 027 / 2 14 64

- Son équipement ultramoderne
- Son personnel qualifié
- Son travail impeccable
- Son service rapide et soigné

Dessert à la satisfaction
générale plus de 60 dépôts
et 6 magasins



VALAIS

Le pays
des belles
vacances

FABRIQUE DE TIMBRES CAOUTCHOUC

Stampo S. A.

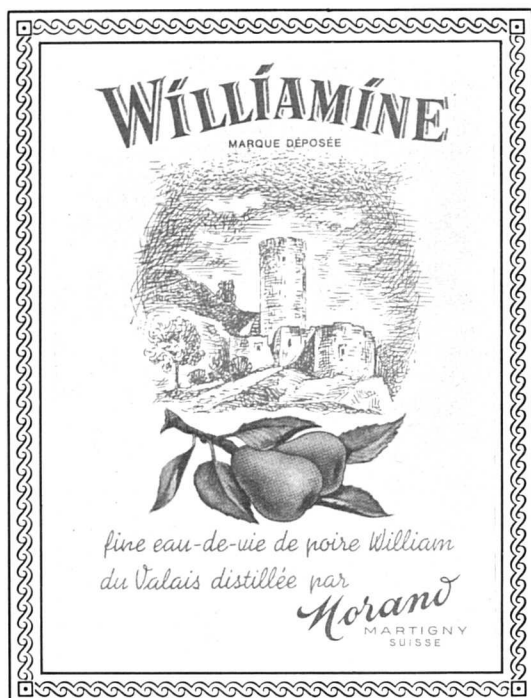
GRAVURE INDUSTRIELLE
Avenue du Midi 8, 1950 Sion, tél. 027 / 2 50 55



CHAMPÉRY

Planachaux

1055 - 1800 m.

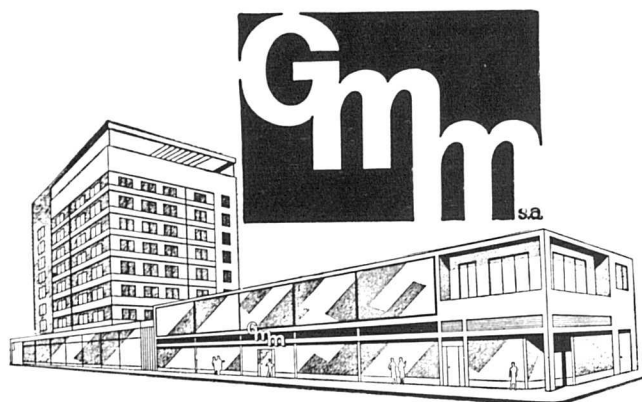


WILLIAMINE

Marque déposée

L'eau-de-vie de William
la plus demandée
en Suisse et dans le monde

MORAND MARTIGNY



Le plus beau et le plus grand choix du Valais

- Du meuble de qualité
- Des prix étudiés
- De larges facilités de paiement
- Un service d'entretien après-vente

Galleries
du **mm**euble
monthey
Tél. 025 / 4 16 86 s.a.

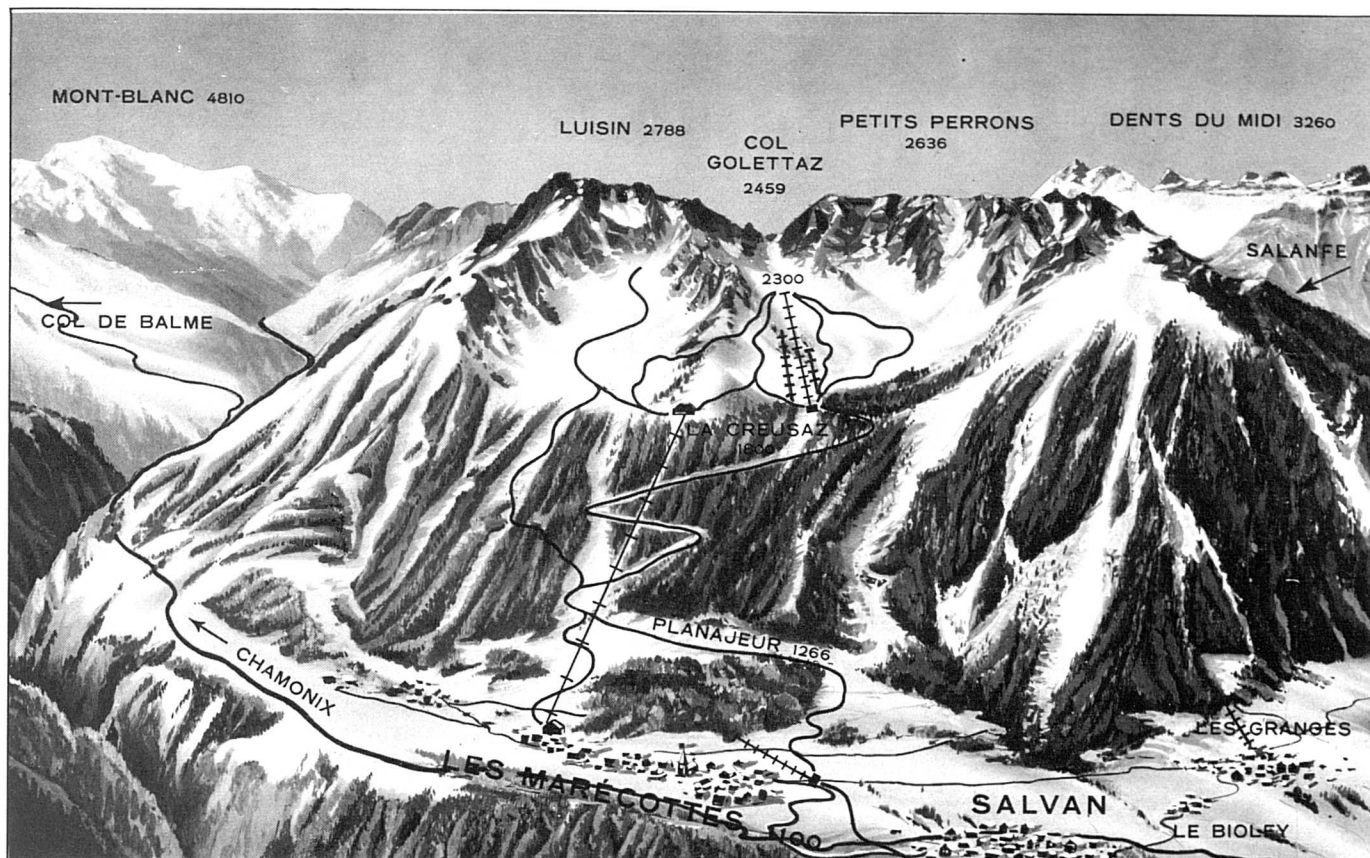
Agencement
de restaurants - magasins

Aménagement
de chambres d'hôtels

Plans et devis
sans engagement

Administrateur-directeur : Adrien BERRA, Monthey - Tél. 025 / 4 12 09

Magasin de Crans-sur-Sierre : gérant Philippe Germanier - Tél. 027 / 7 43 30



Les Marécottes



Salvan



Les Granges

Accès par route ou par le chemin de fer Martigny-Chamonix

Télécabine des Marécottes à La Creusaz	1100 - 1800 m.
Téleski de Golettaz	1750 - 2300 m.
Téleski du Vélard	1750 - 2100 m.
Téleski du Luisin	1750 - 1900 m.
Téleski d'exercice aux Marécottes	
Téleski des Granges	

Ecole suisse de ski Les Marécottes-Salvan - Patinoire à Salvan - Vastes champs de ski pour tous degrés
RESTAURANT DE LA CREUSAZ, panorama sans égal du Mont-Blanc au Cervin

Hôtels et pensions

Les Marécottes	Salvan	Les Granges
Hôtel Belmont Hôtel Jolimont Hôtel des Marécottes Pension de l'Avenir Hôtel du Mont-Blanc Hôtel des 1000 Etoiles	Hôtel Bellevue Hôtel des Gorges-du-Triège Hôtel de l'Union Pension d'enfants Gai-Matin Pension d'enfants Les Hirondelles Pension d'enfants Le Moulin	Hôtel Gay-Balmaz Le Bioley Pension Le Chalet Pension Les Aroles

200 chalets et appartements à louer

RENSEIGNEMENTS ET PROSPECTUS PAR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT DES MARÉCOTTES ET SALVAN

LES MARÉCOTTES

Café-Restaurant

« Au Clair de Lune »

Ambiance sportive
Menus à la carte

Famille Jacquier-Gay
Tél. 026 / 8 13 40

Visitez

Vichères restauré

dans son cadre ancestral.

Hôtel, vins 1^{er} choix,
cuisine soignée

Tél. 026 / 4 13 30

En cas d'absence :
tél. 026 / 4 11 46

LES GIETTES-VALERETTE s/ Monthey

Altitude 1350 - 1960 m.

Station d'hiver en plein développement. 3 téléskis. Pistes préparées par Ratrac. Parc voitures. Forfaits.



La piste de Chindonne avec la Dent-de-Valerette

UNSERE KURORTE MELDEN

Kleine Kongresstadt

Brig besitzt leider noch keinen grossen Kongressaal. Und trotzdem lassen sich immer wieder Verbände und Vereine an den Fuss des Simplons locken. So besprachen Mitte September die christlichen PTT-Angestellten im neuen Kirchgemeindeaal ihr Probleme. — Die Walliser Weinbruderschaft ihrerseits wählte den Stockalperpalast dazu aus, sich um die besten Weine des Landes zu versammeln. Die Brüder im Wein waren diesmal besonders bahnfreundlich gestimmt, ernannten sie doch alle Verwaltungspräsidenten der Oberwalliser Eisenbahnen sowie den Direktor des SBB-Kreises I zu Ehrenrittern.

Schweiz-Suisse-Svizzera

Bettmeralp und Riederalp waren Mitte September der Mittelpunkt der touristischen Sendung Schweiz-Suisse-Svizzera. Die « Spezialisten des Hochplateaus am Fusse des Aletschgletschers stellten das Feriengebiet von seinen verschiedensten Seiten vor und beantworteten die telephonisch einlaufenden Hörerfragen.

Steil aufwärts

Steil aufwärts geht es mit den Übernachtungsstatistiken in Leukerbad. Nachdem man die erste halbe Million schon recht weit hinter sich gelassen hat, scheint sich nach dem Rekordjahr von 1969 dieses Jahr eine neue Spitze vorzubereiten. Die Vorjahresergebnisse werden im ersten Halbjahr um gut 12 000 Übernachtungseinheiten übertroffen, und das zweite Halbjahr mit den Monaten August und September hat sich ebenfalls sehr gut angelassen. — Zum 13. Mal waren auf der Gemmi die rund 1200 Schafe Mittelpunkt des allsömmerlichen Schäferfestes. Hirt, Besitzer und die zahlreichen Festbesucher begnügten sich selbstverständlich nicht mit dem Anblick der salzhungrigen Vierbeiner: dafür sind Wein und Raclette zu gut. Die Schafe ihrerseits liessen sich auch nicht durch Alphornblasen, Ländlermusik und Tanz beeindrucken. — Leukerbad konnte anfangs September der Presse das neue, rund 2 Kilometer lange wintersichere Strassenstück vorstellen, das dem ehemaligen Trasse der alten Strasse sowie der aufgehobenen Leukerbadbahn folgt. Die Erfahrungen der letzten Winter haben gezeigt, dass die Heilwasserstation zu sehr abhängig ist von den Launen des Winters und dass man sich einen Verkehrsunterbruch nicht mehr leisten kann.



agiter et
servir frais

tomato cocktail

au même prix que les autres jus de notre gamme:
grape fruit, orange, ananas, framboise, pêche,
poire, abricot.

En vente chez votre fournisseur d'eaux minérales.

NAX balcon du ciel

Altitude 1300 m.

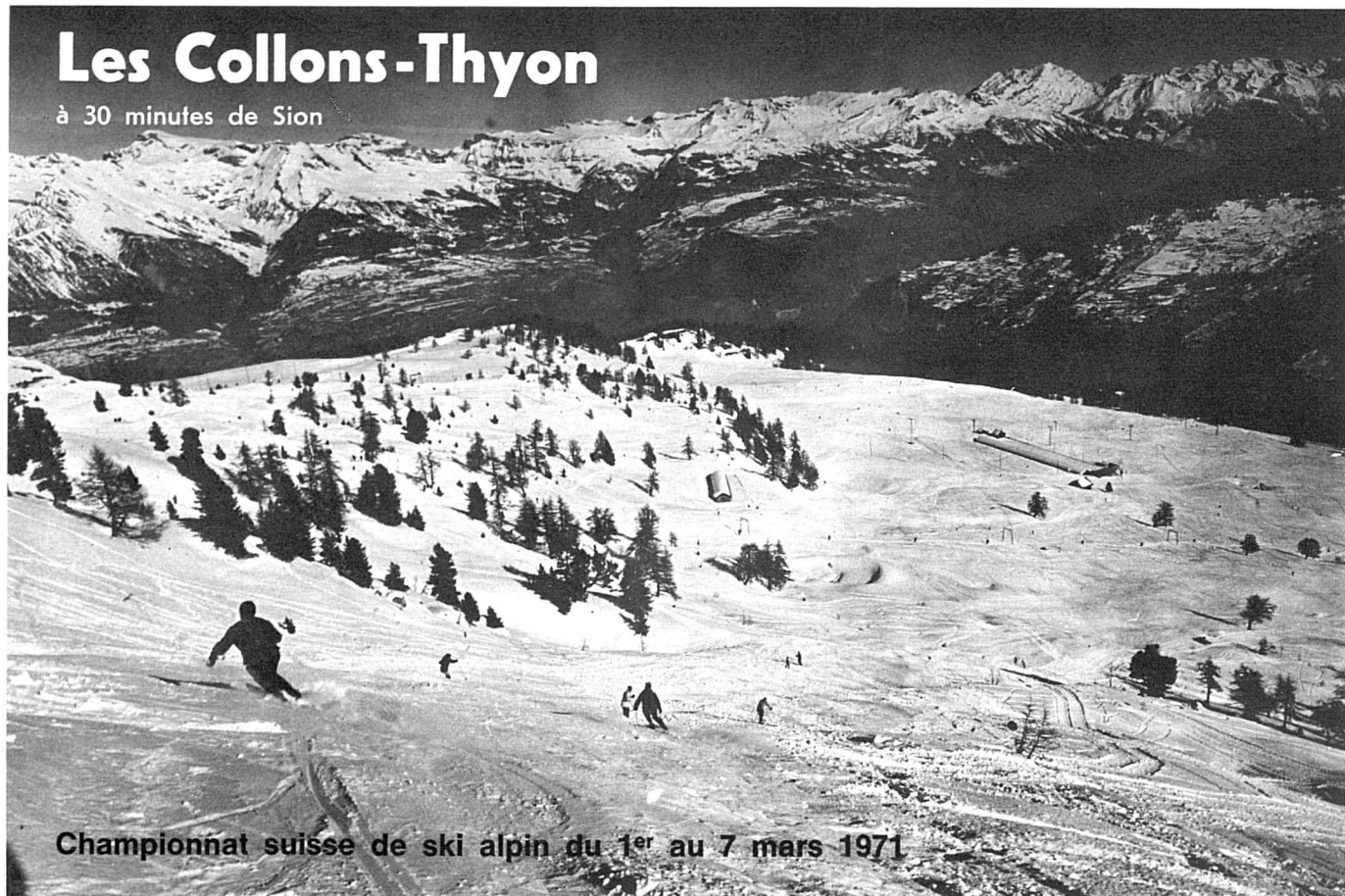
Se fait un plaisir de vous accueillir dans un cadre idéal. Terrasse au panorama unique, dominant les vallées du Rhône et d'Hérens. Vaste réseau de promenades faciles dans les environs du village. Forêts de mélèzes et de sapins aux vertus toniques. Excursions aux Mont-Noble, Gauthier, Bouzerou, etc. Le plateau de Nax est l'endroit rêvé pour les sédentaires désirant pratiquer le ski de fond. Tourisme à ski vers les champs du Mont-Noble et de Lar-du-Tzan. Pistes skiables sans aucun danger d'avalanche.

Equipement : un télésiégi type lourd de 1 km. de long, 300 m. de dénivellation pour skieurs forts et moyens. Un télésiégi type léger avec pistes faciles et pour débutants. Pistes de fond balisées. Hôtel-Pension Ma Vallée, Famille Favre, tél. 027 / 2 45 68, avec salle pour sociétés ; Hôtel-Pension Mont-Noble, famille Lochmatter, tél. 027 / 2 12 30. Nombreux chalets et appartements à louer. Demandez offres et prospectus. Tous renseignements par la Société de développement et l'Office du tourisme à Nax, tél. 027 / 2 15 57.



Les Collons-Thyon

à 30 minutes de Sion



Championnat suisse de ski alpin du 1^{er} au 7 mars 1971

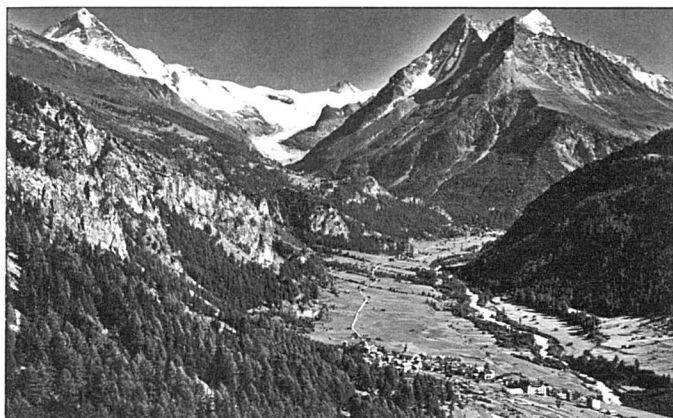
Achetez votre appartement de vacances

aux Collons/Thyon

Construction soignée dès Fr. 1200.— le m²

AGENCE IMMOBILIÈRE J.L. Rudaz Les Collons

Tél. 027 / 4 84 98 - 2 97 67



Où passer de belles vacances ?

**A Evolène 1380 m.
ou aux Haudères 1450 m.**

les pittoresques stations été-hiver à 24 km. de Sion, desservies chaque jour par les cars postaux. Air pur, traditions, costumes. Téléskis, patinoires, pistes de luge. Ecole de ski. 14 hôtels confortables, 230 chalets et appartements locatifs.

Tous renseignements par les sociétés de développement :

1968 Evolène, tél. 027 / 4 62 35

1961 Les Haudères, tél. 027 / 4 61 29

Passez vos vacances blanches à...

Evolène

Hôtel d'Evolène
Hôtel Hermitage
Hôtel Dent-Blanche
Hôtel Eden
Hôtel Alpina
Pension d'Evolène
Pension Bellevue

Les Haudères

Hôtel Edelweiss
Hôtel des Haudères
Hôtel Les Mélèzes
Hôtel garni Gai Logis

Arolla

Hôtel du Pigne d'Arolla
Hôtel du Glacier
Pension du Lac Bleu
Société des Hôteliers du val d'Hérens

Hôtel Georges - Les Haudères VS

Tél. 027 / 4 61 37

Raclette au feu de bois - Un musée - Exposition permanente des tableaux de Georges (Prix : Le Douanier Rousseau)
Ouvert toute l'année

Pour votre séjour d'hiver

Grimentz ● Hôtel La Cordée

1570 m. - Val d'Anniviers / Valais
Famille Vital VOUARDOUX, guide skieur - Tél. 027 / 6 82 46
Construction récente avec dernier confort

PRIX FORFAITAIRES 7 JOURS

pour studio 2 personnes avec petit déjeuner ou
studio 2 personnes avec cuisinette Fr. 315.—
magnifique appartement Fr. 385.—

Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

LEITENDER ARZT : DR H. A. EBENER

DIREKTION : A. WILLI-JOBIN

6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. (027) 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

HÖHE : 1411 METER



ECOLE

ALPINA

Alt. 1070 m.

1874 CHAMPÉRY (Valais)

Jeunes gens dès 9 ans

Dir. : M. et Mme J.-P. Malcotti-Marsily

Tél. 025 / 8 41 17

Pédagogie curative - Sections primaire, commerciale (avec diplôme de commerce) - Raccordement - Langues - Enseignement par petite classe - Sports : ski, patinage, tennis, équitation, natation, football. - Cours de vacances en juillet et août.



Hôtel-café-restaurant du Pigne

Arolla - Tél. 027 / 4 61 65

Hôtel entièrement rénové
Baraquement pour colonies de
vacances et groupes

Se recommande :
Famille Maurice Anzévui, guide



Hôtel Beau-Séjour, Ovronnaz

Hôtel tout confort. Cuisine soignée.
Réservez dès maintenant pour vos
vacances d'hiver.

Louis Michellod, tél. 027 / 8 74 27



Les skis VALAISKI ont fait leurs preuves en compétition!

Skis toutes neiges, compétition,
Fiber Glass, junior, enfants - et les
équipements complets VALAISKI
(skis finlandais de fond - promenade,
avec fixations, chaussures et bâtons)
sont en vente dans
tous les bons com-
merces d'articles de
sport.



Plus de 20 ans d'expérience
VALAISKI SAXON VS

UNSERE KURORTE MELDEN

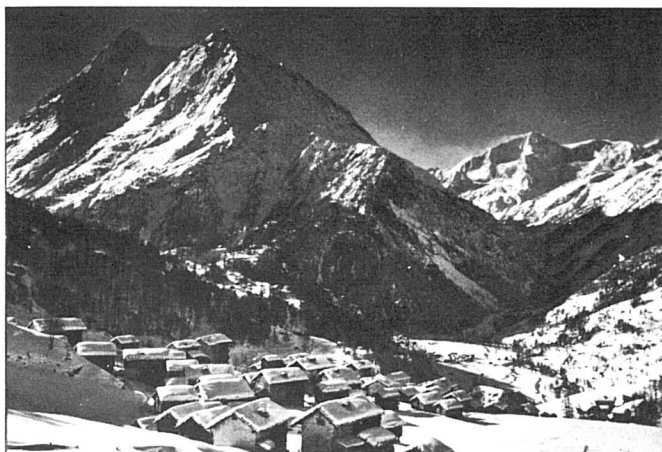
Training für die Ski-Nationalmannschaft

Es kommt nicht von ungefähr, dass die Schweizer Ski-Nationalmannschaft schon zum zweitenmal ihr Sommertraining auf dem Plateau Rosa durchführte. Es ist die Frucht jahrelanger, zielstrebigster Arbeit, wenn heute der Sommerskilauf in Zermatt zur Selbstverständlichkeit geworden ist und Jahr für Jahr neue Freunde gewinnt. Auch die Spitzen des internationalen Skischulverbandes benützten den schon « herbstlichen » Schnee, um gemeinsam technische Fragen in der Praxis abzuklären und auszuprobieren. — Zermatt, das in den letzten Jahren immer mehr Amerikaner fasziniert, erhält auch sich steigenden Besuch aus Fernostasien : die Zahl der Japaner, die das Matterhorn Dorf « entdeckten » war diesen Sommer auffallend gross.

« Gipfelkonferenz »

Nicht um sich von der heissen Politik im Gletscherdorf abzukühlen, weilte der deutsche Bundespräsident Dr. Gustav Heinemann mit Gemahlin für kurze Zeit in Saas-Fee, sondern um alte Freundschaftsbande mit dem Schriftsteller Carl Zuckmayer, Ehrenburger der Fremdenstation, frisch zu knüpfen. Gemeindebehörden wie Verkehrsverein waren sich der Ehre des Besuches bewusst ; ein Bankett im Hotel Allalin machte den hohen Magistraten mit den Tischspezialitäten des Wallis bekannt, die wiederum mithelfen, einander gegenseitig kennen und schätzen zu lernen. — Ihre Tagung in Bern benützten 200 Mitglieder des internationalen Ärztekongresses, um Spezialprobleme für einen Tag zu vergessen und sich dafür an den Schönheiten der Naturkulisse von Saas-Fee zu laben. Dabei konnten sie sich überzeugen, dass man die ärztlichen Ratschläge von « aktiven Ferien » im Saaser Ferienort leicht befolgen kann : Wander- und Klettermöglichkeiten sind in Fülle da, die Zahl der Skipisten wächst beständig, das Hallenschwimmbad verspricht auch bei schlechtem Wetter Bewegung, und die Sport- und Tennisplätze sind nicht Mangelware.

Marco Volken.



A La Sage, La Forclaz, Villa *Le balcon du val d'Hérens*

Les trois villages pittoresques et ensoleillés de la commune d'Evolène (alt. 1700 m.).

Vous trouverez le repos et pourrez pratiquer les sports. Deux skilifts. Télési du Tzatzé (long. 1400 m.). Patinoire. Un hôtel confortable. Nombreux appartements locatifs tout confort ou simples. Prix réduits entre saisons. Cinq restaurants. Route carrossable tout l'hiver. Liaisons postales régulières avec Sion (30 km.). Climat sec, air pur, ensoleillement maximum, paysage grandiose.

Renseignements et prospectus :

Société de développement, 1961 La Sage, tél. 027 / 46279.

Domaine du Mont-d'Or SA

Vins fins du Valais

Pont-de-la-Morge / Sion

Tél. 027 / 2 13 17



Hôtel des Masques **Anzère**

L'Hôtel des Masques est situé sur la place d'Anzère-Village, au cœur de la station où, néanmoins, aucune voiture ne circule.

Le confort de ses 42 chambres est la garantie d'un séjour agréable et élégant.

A station de classe, hôtel de grande classe. Tél. 027 / 2 63 83.



L'Hôtel Aiguille-de-la-Tza

ouvert toute l'année, 40 lits, eau chaude et froide dans toutes les chambres, chauffage central, salle de bain à l'étage, carnotzet typiquement valaisan. Prix forfaitaire de 32 fr. à 36 fr. Prix spéciaux du 15 février au 6 mars.

Télési à 100 m. de l'hôtel vous conduisant à 2500 m. d'altitude. Nombreuses pistes entretenues par les chenillettes.

Henri Trovaz-Forclaz, propriétaire - Tél. 027 / 4 61 63

arolla

2000 m.

Le joyau des Alpes

Vacances tranquilles en montagne

Faune et flore alpestres

Centre alpin de premier ordre

Route carrossable toute l'année

7 hôtels - Pensions - Doritoirs - Chalets

Bureau de renseignements, tél. 027 / 4 61 67



VISPERTERMINEN

- Sonne
- Schnee
- gut gepflegte Pisten

Sesselbahn / Skilift

Visperterminen-Giw-Rothorn
(1000 m Höhendifferenz)

Günstige Bahnverbindungen ab Genf, Bern und
Mailand, mit Postautoanschluss ab Visp

Auskunft durch

Verkehrsverein Visperterminen/Staldbach

Tel. 028 / 6 28 55 und 6 28 60



Hotel-Restaurant Staldbach

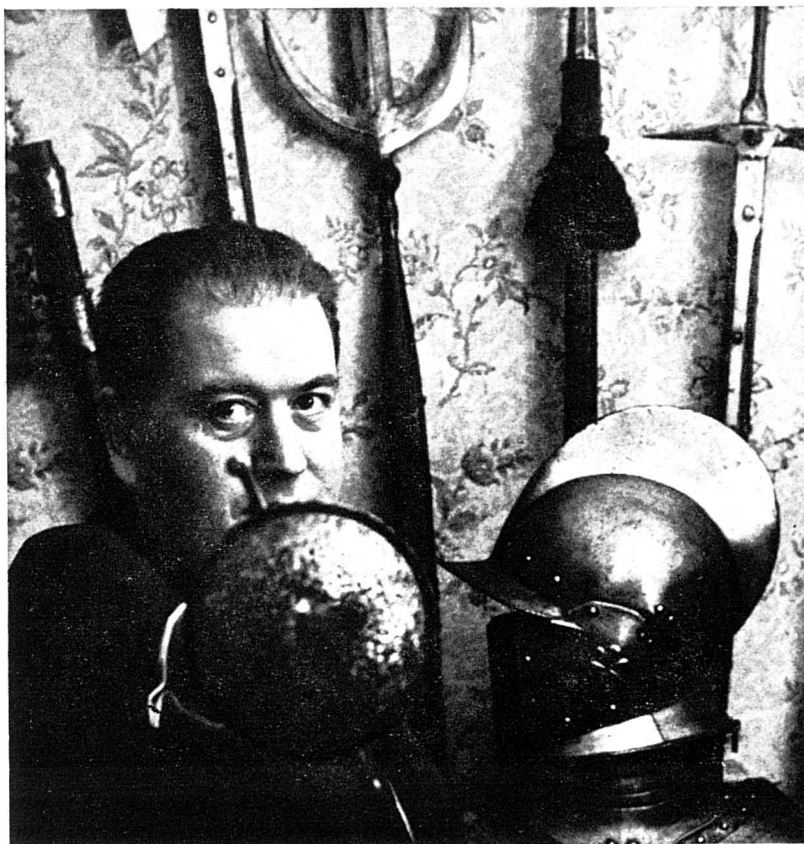
Am Eingang des Saasertales 1 km ausserhalb Visp



Restaurant mit erstklassiger Küche und Service
Carnotzet (Raclettekeller)
Schwimmbad - Sommer- und Winter-Camping
Privater Tierpark
Parkplatz für über 100 Autos
Der ideale Platz für Gesellschaften und Hochzeits-
feiern

Fam. J. Rösli-Imboden

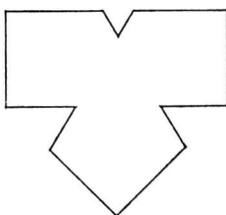
Tel. 028 / 6 28 55 - 56



Monsieur Contat est collectionneur d'armes anciennes, avec tout ce que ce mot comporte de patience, de recherches, de goût. Sa collection fait l'admiration des spécialistes. Le cigarillo à la lèvre, M. Contat nous explique qu'au Moyen Age on jugeait la personnalité d'un chevalier au vu de son épée: conçue dans un métal noble et sur mesure (on tenait compte de la longueur du bras et de la force musculaire), elle renfermait dans le pommeau la relique du saint, patron du chevalier. Tout en nous racontant l'histoire de son inestimable collection, M. Contat nous verse un CHANTEAUVIEUX (une bouteille qu'il ne débouche qu'aux connaisseurs, nous glisse-t-il au creux de l'oreille) !

Le vin aidant, la virile âpreté du tabac, les murs décorés d'armes toutes entachées du sens de l'honneur: tout contribue à l'évocation d'un passé riche de cape et d'épée.

**PROVINS
VALAIS**





Bettmeralp

1950 m am Gr. Aletschgletscher

Verkehrsbüro, 3981 Bettmeralp

Tel. 028 / 5 32 91

Sonnenbalkon mit Tal- und Alpenblick

Bestes Skigelände für jedermann,

Skilifte-Skizirkus

14 Pisten (Ratrac). Höhen-Wanderweg. Ski-Loipe.

Schneesicher von November bis Mai

Ab Betten FO, Luftseilbahn (50 Pl. Kabinen)

Badhotel Grichling

Leukerbad

Gegenüber dem modernsten Thermal-Hallenschwimmbad St. Laurenz. Kurbehandlungen im Haus. Alle Zimmer mit Radio und Telefon. Das ganze Jahr geöffnet. Vom Oktober bis Januar reduzierte Preise

Tel. 027 / 6 42 27 - 28

Neu : alle Kurbehandlungen im Haus

Zermatt-Dorf

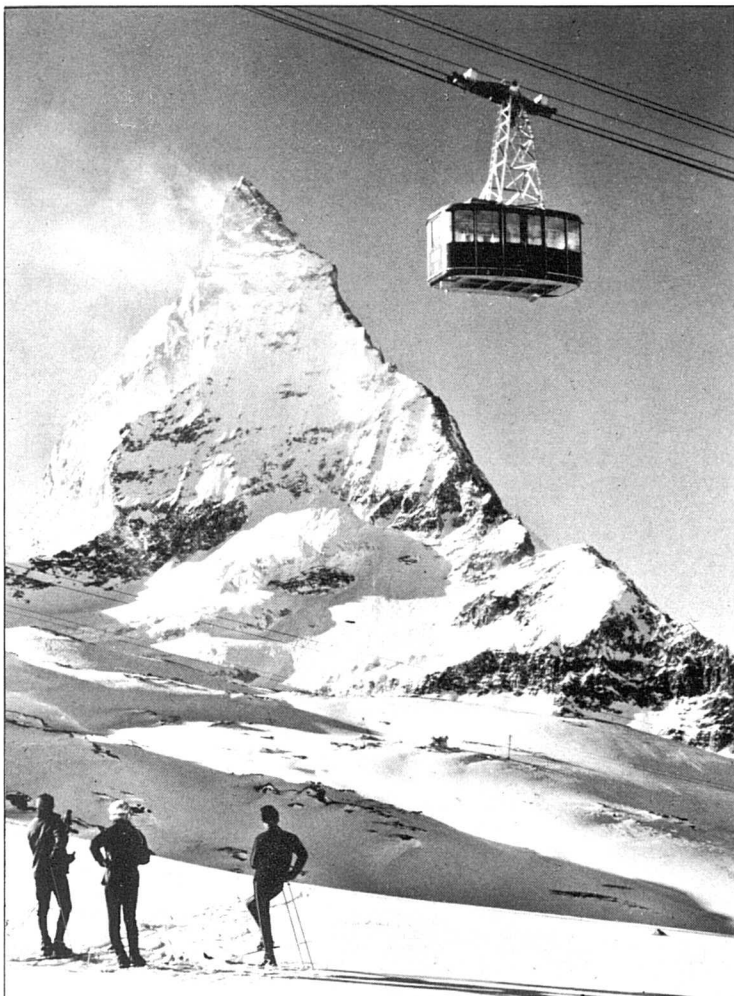
Ruhe, gediegenen Komfort, ausgezeichnete Küche, Restaurant mit Atmosphäre, grosszügige Halle, intime Bar und alles was es sonst noch braucht damit sich der Gast heimisch fühlt findet er in den Hotels mit Tradition, in den

Hotels Gornergrat & Atlanta

Humbert Fretz

Tel. 028 / 7 70 33 - 34 - 88

Telex : 38 152 CH



Zermatt

a exploité un nouveau grand paradis du ski avec :

Les téléphériques :

Zermatt - Schwarzsee

Zermatt - Furgg - Trockener Steg

Furgg - Schwarzsee

Les téleskis :

Hörnli

Garten

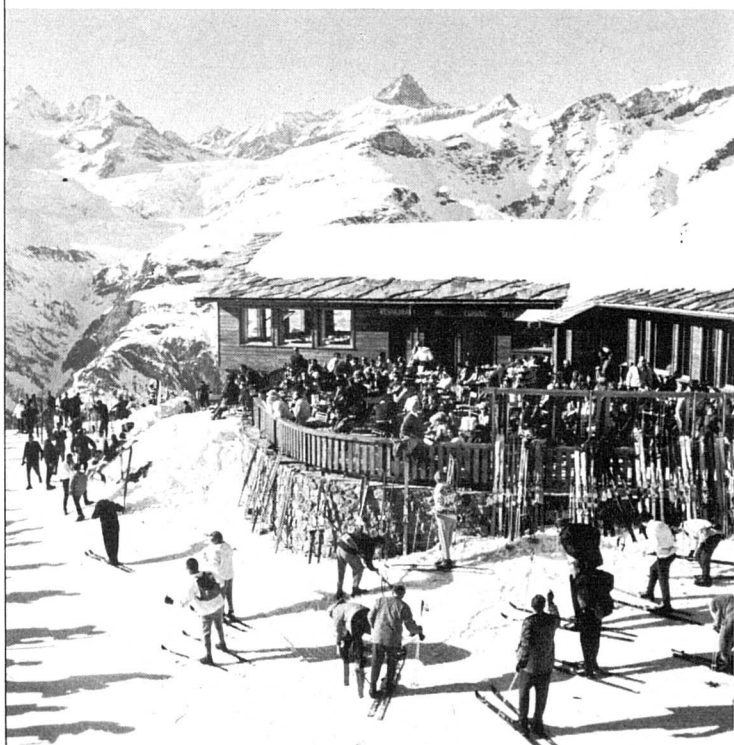
Gandegg

Theodulpas en fonctionnement en hiver et en été.

Theodul

FURGGSATTEL, le plus haut et le plus long téleski de Zermatt. Altitude 3365 mètres, longueur 2600 mètres.

En fonctionnement en hiver et en été.



Le télésiège :

Zermatt - Sunnegga

Le téleski :

Sunnegga - Blauherd

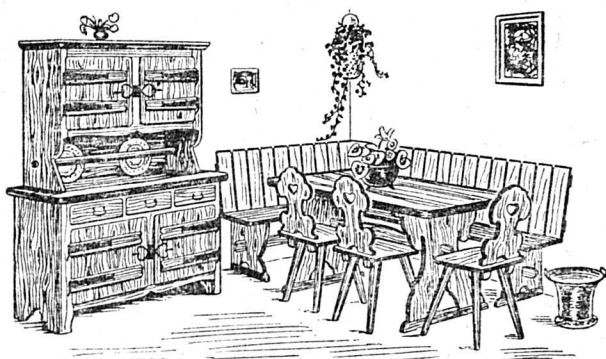
vous conduisent sur un plateau magnifiquement ensoleillé avec des descentes de grandes possibilités.

Les Etournailles

un fendant né dans le ciel



**Les meubles rustiques
créent l'ambiance...**



et surtout à ces prix!

Salle à manger complète, soit : buffet, table, banc
d'angle et deux chaises, le tout **Fr. 1860.-**

TRISCONI - MEUBLES - MONTHEY
4 étages d'exposition

Le personnel spécialisé de nos différents départements se tient à votre disposition pour vous conseiller et vous servir

**Papiers en gros pour hôtels
Machines et meubles de bureaux
Papeterie générale**

Service de livraison organisé en saison

Kramer
frères s.a.
MONTREUX

Téléphone 021 / 61 61 61

TREIZE ETOILES

Paraît le 20 de chaque mois - Editeur responsable : Georges Pillat, Martigny
Fondateur et président de la commission de rédaction : M^e Edmond Gay
Rédacteur en chef : Félix Carruzzo - Administration, impression, expédition :
Imprimerie Pillat S. A., avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse
Service des annonces : Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11
Abonnements : Suisse Fr. 25.- ; étranger Fr. 30.- ; le numéro Fr. 2.50
Chèques postaux 19 - 4320, Sion

20^e année, N^o 10 Octobre 1970

Nos collaborateurs

Jean Anzévoli
Pierre Béguin
Hugo Besse
S. Corinna Bille
René-Pierre Bille
Emile Biollay
Solange Brégnati
Maurice Chappaz
Gilberte Favre
Jean Follonier
André Guex

Dr Ignace Mariétan
Paul Martinet
Marcel Michelet
Bernard Micheloud
Pierrette Micheloud
Edouard Morand
Jean Quinodoz
Pascal Thurme
Marco Volken
Maurice Zermatten
Gaby Zryd

Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay
Collaborateur-photographe : Oswald Ruppen

Sommaire

Unsere Kurorte melden
Octobre a passé
Mais où sont les pêches d'antan...
Femmes alpinistes
Fellow the sign of the grape
Vocabulaire
Mots croisés
Petit cirque, je t'aime
Toussaint
Volkskunde im Schloss
De l'histoire en salle
Walliser Hôtellerie valaisanne
Prête pour une nouvelle saison d'hiver
Für die kommende Wintersaison gerüstet!
Potins valaisans
Lettre du Léman
Bridge
Mon amie la dôle — Beim Dôle ist nur wohl!
Seconde naissance
Le Valais des arts
Le Valais à l'heure américaine
Un mois en Valais
Sons de cloches
Petite chronique de l'UVT

Notre couverture : Avec les gens du voyage

Photos Carruzzo, Ritler, Ruppen, Thurme, Vaucher



Mais où sont les pêches d'antan...

La cabane du pêcheur



Le Bouveret, avec son visage des jours de contradiction; voué dès l'aube au régime écossais des sourires prometteurs et des douches glaciales. Le ciel a l'œil chafouin et le vent l'aigre haleine d'un atrabilaire. Un lac couleur d'étain se creuse d'ondulations crépitantes, comme si une main géante le caressait à rebrousse-vague.

Cependant, si au port de plaisance les bateaux tirant rageusement sur leurs amarres semblent atteints de danse de Saint-Guy, au cœur de la baie la houle est nettement moins turbulente. Ou alors est-ce le calme du canal où flottent languissamment des chevelures d'algues rousses, ou le sourire se dégageant des pittoresques baraques de pêcheurs qui le font croire ?

Une silhouette trapue, solidement campée sur une paire de jambes qui ne doit pas craindre les ruades et dérobadés de la vague, même par le plus sauvage des rodéos lacustres, jaillit d'un apprentis. Un visage tanné par les bises, recuit par les soleils, où sous la casquette de loup de mer les yeux allument leur éclat de cobalt. A ce regard si pareil à celui de Papa Meinrad, le vieux pirate du lac, je reconnais M. Roch, deuxième Meinrad de la dynastie des « Muclon ».

— Ma foi, je n'ai pas le temps maintenant ! assura le patron, après une salutation éclair, en repartant précipitamment pour d'autres horizons. Se disant sans doute que les élucubrations d'un reporter en jupons étaient nettement moins importantes que le lot de vengerons à préparer pour une pisciculture du val d'Illiez.

La dérobadade ne me tracassa toutefois pas le moins du monde ; avec sa technique à toute épreuve, Ruppen réussirait bien à coincer le fugitif pour la photo des grands jours ! Et pour le bavardage j'avais déjà repéré une partenaire : l'épouse du pêcheur qui dégageait les perchettes des mailles du filet, avec des gestes d'une tranquille précision.

— Madame Roch, on parle de situation catastrophique dans le domaine de la pêche des perches, de nanisme, voire de disparition. On va jusqu'à prétendre que les filets dégustés dans certains restaurants riverains seraient d'importation. Qu'en est-il vraiment ?

— C'est un fait, ce n'est guère brillant !... Pour le moment ça va ;



Mme Roch aux filets

depuis les environs du 15 août, nous faisons d'assez bonnes prises. Cela va de trente à cinquante kilos par jour. Mais jusqu'alors, et depuis une année, c'était nul. Ma foi, il n'est pas impossible que dans ce cas des perches du Rhin, de Neuchâtel et même du Danemark aient remplacé celles du Léman ! En tout cas, nous qui fournissons la totalité de nos pêches à deux établissements du Bouveret, le problème n'est pas d'écouler, mais bien d'assurer.

— J'imagine que la perche n'est pas votre seule ressource ?

— Non... En mars et avril le brochet a plutôt bien marché. (N'oublions pas que M. Roch a été le champion du brochet en sortant du lac un « requin » de plus de seize kilos !) Dans les mois de juillet et d'août, nous faisons la truite, et à partir d'octobre jusqu'à la fin de l'année, l'omble chevalier.

— Et des feras, jamais ?

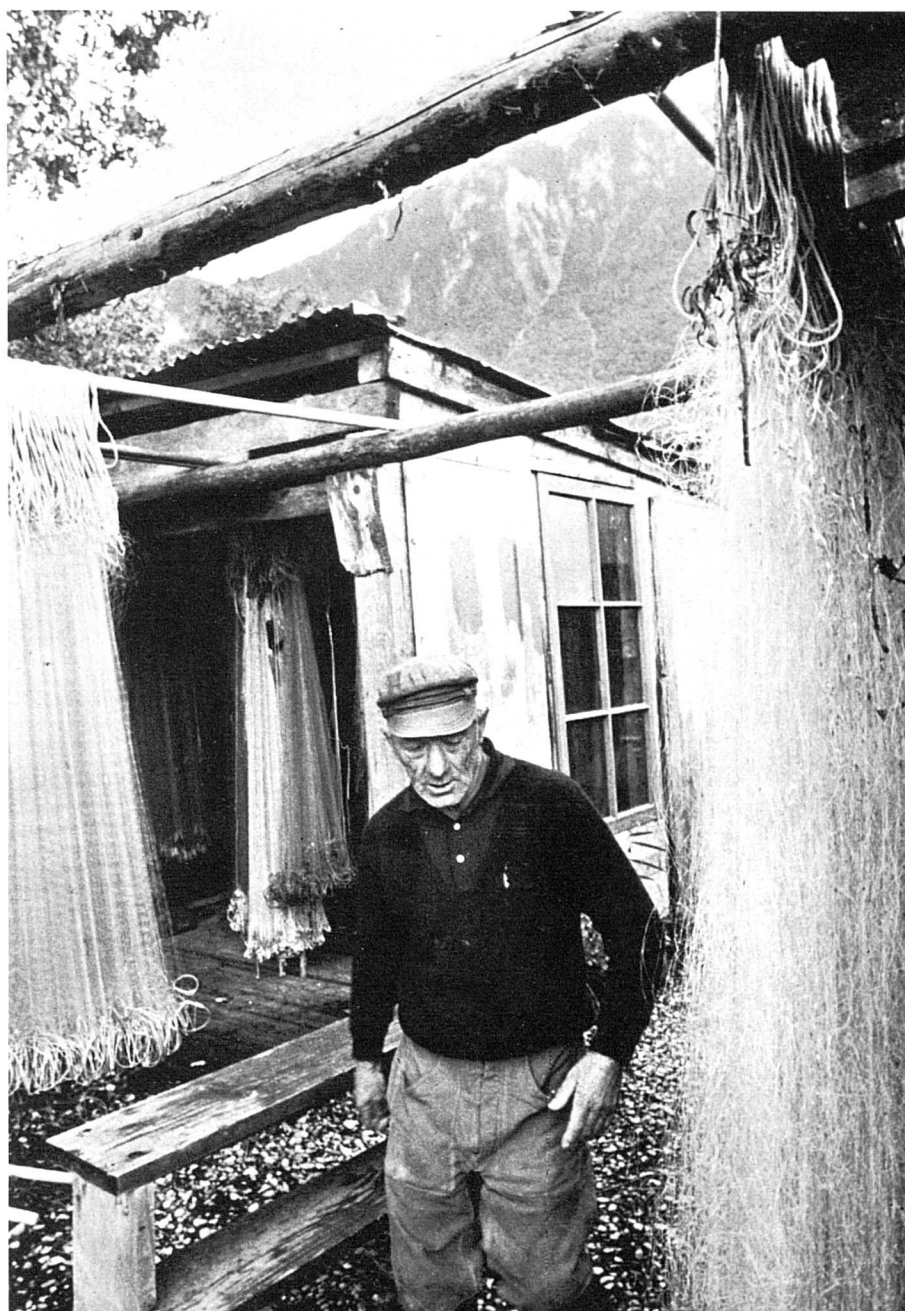
— C'est bizarre, nous en avons pris quelques-unes durant une dizaine de jours ; oh ! pas des quantités, mais nous n'en avons pas revu depuis dix ans !

— Votre mari est-il vraiment le seul pêcheur professionnel de la région ?

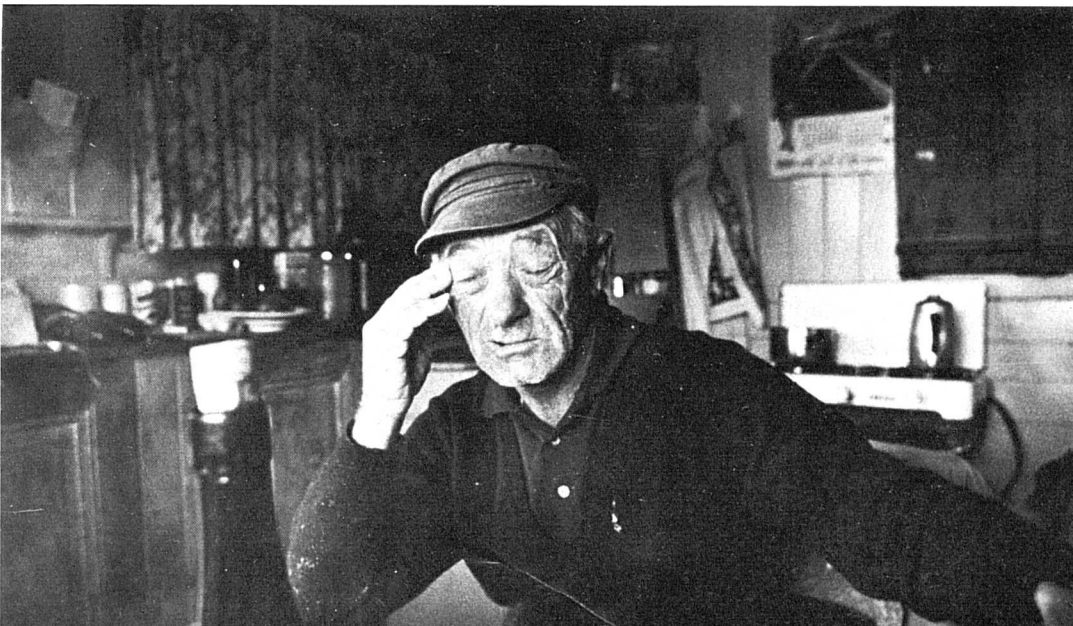
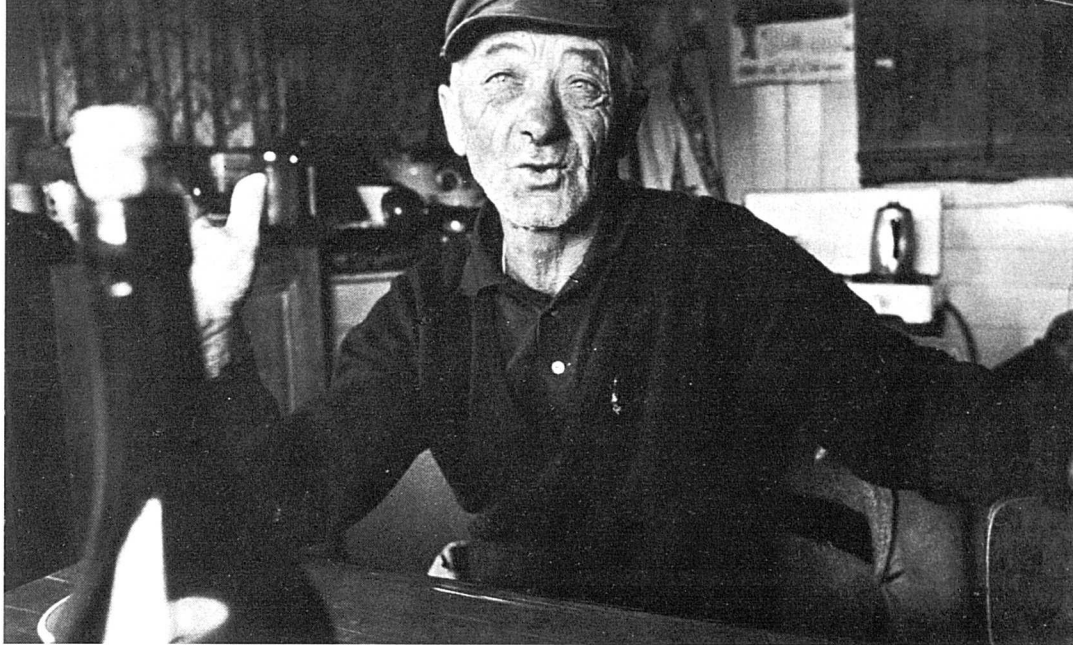
— Le seul oui. Il y a des semi-professionnels, mais faire uniquement la pêche, les jeunes s'y refusent. Même notre fils a préféré être pilote de chaland !

Le seul et probablement le dernier ! La vie du pêcheur n'est pas facile ; le métier est rude et l'horaire à rallonges. La journée commence aux aurores — à trois heures et de-

M. Meinrad Roch, pêcheur du Léman







mie lorsqu'il s'agit de retirer les pics (filets pour grosses pièces), à cinq pour les petits — et finit aux étoiles. Tout au long du jour, les aiguilles ne chôment pas au cadran de l'horloge quand il faut nettoyer le poisson, lever les filets de perche, assurer les livraisons, poser les filets, etc. A cela si l'on ajoute les aléas, les frasques du lac, la rudesse des intempéries, les méfaits de la pollution, il est facile de comprendre pourquoi la profession n'est pas précisément encombrée.

— Mon mari n'en voudrait pourtant pas d'autre, assure M^{me} Roch, qui participe d'ailleurs largement et avec compétence au travail quotidien.

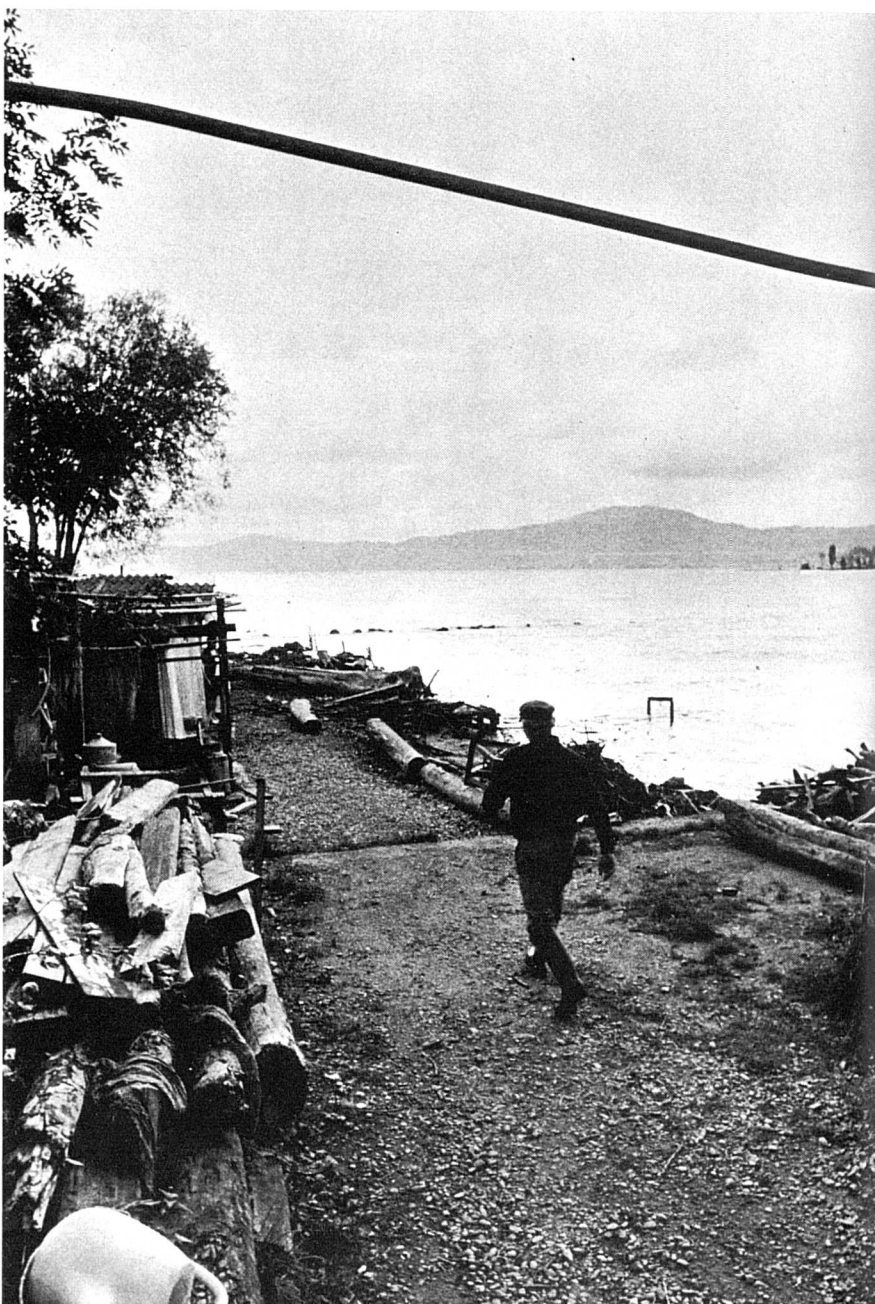
On le comprend, car la pêche n'est pas un métier, mais une passion. On admire toutefois son courage, et on l'envie un brin aussi. Car sur son bateau où la vague vient battre lessive, dans sa cabane solitaire frangée de vigne, parmi les filets turquoise se balançant au vent pareils à d'immatérielles robes du soir pailletées de nacre, notre Meinrad est maître chez lui et le roi n'est pas son cousin. La semaine de cinq jours, la salopette quittée au troisième top, la sécurité, les vacances payées et la retraite n'ont pas pesé lourd dans la balance en regard de la liberté choisie.

Une liberté dont, hélas ! la précarité est sournoisement rappelée par une boue d'une couleur et d'une composition innommables, que le flot vomit sur les berges voisines. La menace est là, plus tangible qu'ailleurs, dans cet estuaire où le Rhône, inlassablement, rejette la pourriture de notre progrès. Jusqu'à quand ? Combien d'années faudra-il pour que ce lac, joyau de nos premières rencontres avec la beauté, ne soit plus qu'une eau morte, et le pêcheur une survivance folklorique d'un paradis perdu ?

Solange Bréganti.



Un destin



Femmes alpinistes

Depuis quelques mois, les Valaisannes sont majeures, elles voteront, partageant enfin avec les hommes la dernière des activités dites viriles que se réservaient les mâles, s'isoler pour dire oui ou non. Pour le reste, et depuis des siècles, les Valaisans, bons princes, s'étaient dégagés sur elles du soin de maints travaux ; ils s'accommodaient de les voir porter les hottes ou les charges de foin, ils leur reconnaissent le droit de marcher derrière le mulet, cependant qu'ils rêvaient, cigare aux lèvres, installés sur le bât. Ils regardaient volontiers filer et tisser pendant les jours et les soirs d'hiver. Pas question pour elles, alors, de dire non. Merveilleux temps jadis.

Bien avant de conquérir le droit de voter, les femmes se sont accordé celui de grimper, pour la plus grande joie de Marc Théodore Bourrit, le chantre de la cathédrale de Genève, qui disait un jour : « Oh, la belle chose qu'une belle femme sur le sommet d'une belle montagne ! » Prévoyait-il qu'un demi-siècle plus tard Marie Paradis, une fille de Chamonix, ferait la première ascension féminine du Mont-Blanc, halée, poussée, portée par ses guides ? Trente ans plus tard, une autre Française, Henriette d'Augeville, après un bivouac aux Grands-Mulets, escortée par douze guides, atteignait le sommet dans sa large jupe, protégée par son voile vert, appuyée sur son grand bâton. Le sommeil et les palpitations lui menèrent la vie dure : « Les efforts de volonté que j'ai dû faire ne peuvent se dire. J'étais obligée de monter mon vouloir à son dernier période. » Micheline Morin, racontant son histoire dans « Les alpinistes célèbres », ajoute : « Cette performance lui valut de tels succès que, pendant un temps, sa notoriété porta même ombrage à George Sand. »

Bientôt après, les Anglais commencèrent à déferler sur les Alpes, suivis de près par leurs compagnes. Premières féminines de Lucy Walker

Henriette d'Augeville en tenue d'alpiniste. Aquarelle de J. Hébert.



à l'Aiguille-Verte, au Lyskamm, au Cervin, de miss Brewoort aux Grandes-Jorasses, au Weiss-horn, à la Dent-Blanche, à la Jungfrau, à la Meije. L'amour parfois s'en mêla. L'une d'elles au moins, s'éprenant de celui qui l'avait conduite au Dom des Mischabels et au Mont-Blanc en hiver, devint Mme Isabelle Charlet-Straton et finit ses jours dans la haute vallée de Chamonix.

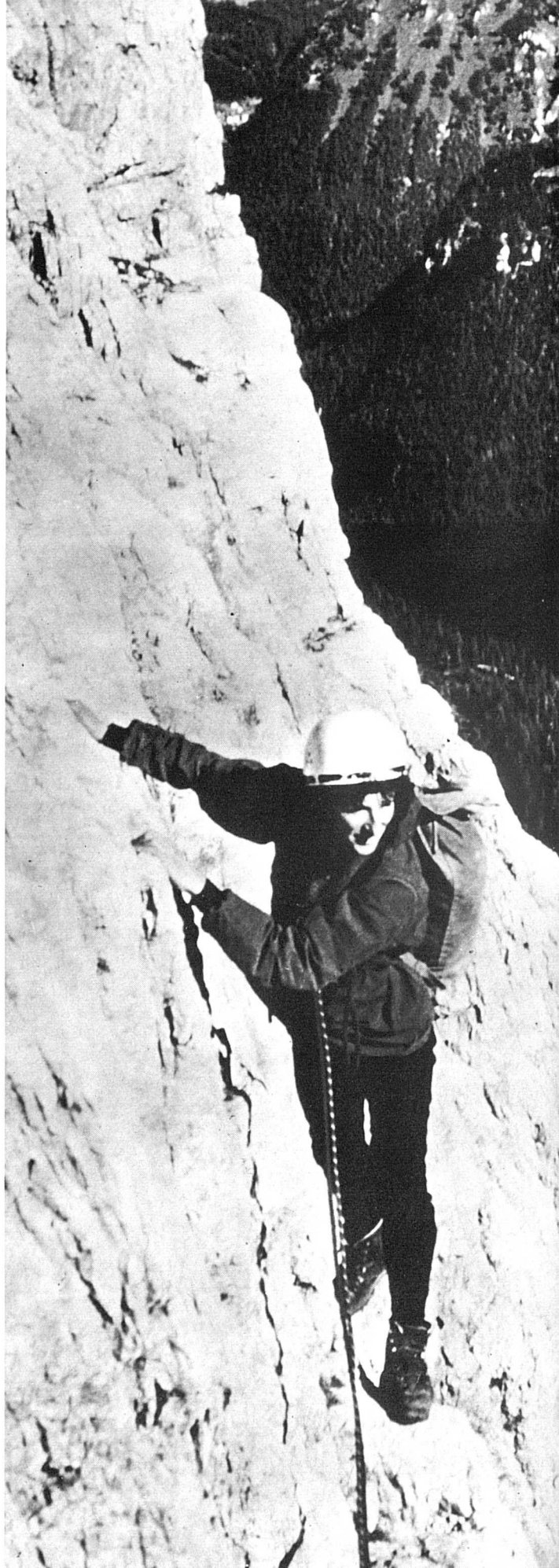
Les mœurs d'alors étant plus sévères, ou plus hypocrites, qu'elles ne le sont devenues, les grimpeuses de la nouvelle génération quittaient l'hôtel en jupe mais poursuivaient en culottes. Miss Richardson raconte qu'au retour son guide refusa de lui rendre sa jupe : « Vous êtes mieux ainsi, vous ressemblez à un petit soldat italien. »

Dès la fin du siècle, les hommes ayant pris le goût de l'escalade sans guides, leurs femmes ou leurs amies les suivirent et, quand elle eut réussi, en 1935, la première de la face ouest de la Noire-de-Peuterey, Mlle Pietrasanta épousa son compagnon Boccalatte.

Les noms les plus célèbres de cette nouvelle génération sont ceux de Loulou Boulaz, Claude Kogan, Geneviève Livanos, Yvette Vaucher, aussi fines, racées et féminines qu'habiles à passer en tête des plaques du sixième degré. Belle équipe que celle de Loulou Boulaz et Raymond Lambert réussissant, en 1934, quarante-huit heures après Meier et Peters, la seconde ascension de la face nord des Grandes-Jorasses en compagnie des deux Italiens Chabot et Gervasutti. Lambert écrit : « C'est à nous d'attaquer. Vu le poids minime de ma compagne, je la fais passer en tête, préférant l'assurer de dessous. Une cheminée très redressée, manquant de bonnes prises, accessible toutefois, nous permet d'aborder sur l'éperon supérieur. Le passage clé est franchi ! »

Ces femmes « de sac et de corde », comme les appelle l'une d'elles, Micheline Morin, mettent souvent quelque amour propre légitime à prouver l'efficacité de cordées uniquement féminines. Ainsi, en 1955, Nea Morin et sa fille Denise, menant à tour de rôle, escaladaient le Grépon Mer-de-Glace.

André Guex.



Fellow the sign of the grape

At Martigny, the traveller who arrives from the green Lower Valais, is struck by the totally different landscape of the Central Valais. On the Rhone River's left bank, pine-covered mountains fall straight to the valley bottom, but from the opposite bank, the land rises in tiers toward the jagged crests. Exposed all day to the bright sun, the air is dry, hot, and the land becomes fawn-coloured soon after spring. Toward evening, the visitor witnesses an unforgettable spectacle when the slopes are tinted a dusty gold which gradually turns purple while the last rays of the setting sun outline the summits.

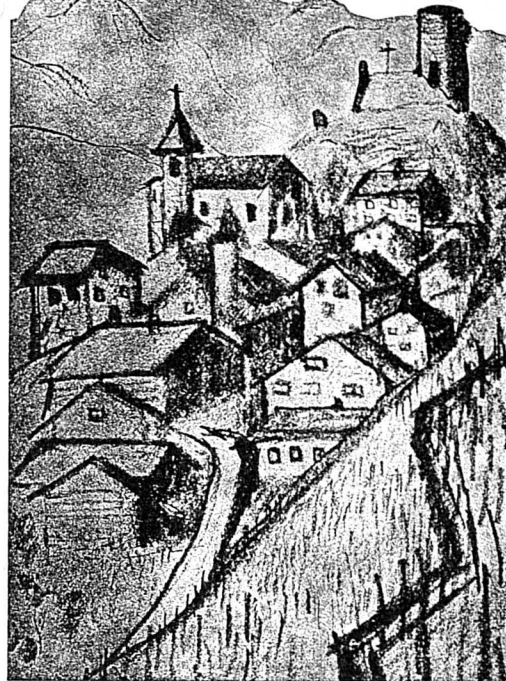
Up to quite recently, motorists speeded on the straight, wide highway which links Martigny with Sion. But now they are invited to follow the « Route du Vignoble » — Road of the Vineyards — which leads from Martigny to Salquenen/Salgesch beyond Sierre through the Valais' cornucopia — orchards and vineyards. Just before entering Martigny, a road-sign points to Fully, below which another sign, a stylized grape symbolizing the thirteen stars in the cantonal flag, serves as guide to the villages in the vineyards.

Of two roads one passes through the orchards between the Rhone and the Canal of Fully, while the second, more picturesque but narrow, winds somewhat higher up from village to village. These old villages, built by the early settlers above the erstwhile swamps in the Rhone Valley, preserved their typical Valais style. Their wooden houses huddle around a stone church, some of which were built between the 12th and 16th centuries and contain interesting sculptures and stained-glass windows.

Past Fully and the small hamlets of Saxé and Mazembroz, the « Route du Vignoble » leads to the historic town of Saillon. Its dungeon, the last reminder of a castle mentioned in 1052 as *Castrum Psallionis*, is visible from afar. Rising from a rock which resembles a beast sprawling in the sun, it commands the valley from Martigny to Sion. Slightly below it stands the church above a sheer cliff. The castle, whose now crumbling walls crowned the rock, belonged to the Barons of Saillon, vassals of the Counts of Savoy. In the middle of the 13th century, Pierre of Savoy included it in a triangle of fortresses formed by La Bâtiaz towering above Martigny, and Saxon facing Saillon from across the valley. Thus the way was barred to the belligerent people of the Upper Valais and their Swiss allies. At the approach of the enemy, the occupants of the forts signaled the danger to each other by lighting a fire at the top of the dungeon. But in 1475, the three castles were nevertheless sacked and burned by the people of the Upper Valais.

A narrow motor road climbs to the ancient walled town of Saillon which is squeezed between the mountain side and the hunchback on which sit the dungeon and the church. The people cultivate the vineyards around the town and also the orchards down in the valley.

Last century, Saillon acquired new fame, when a counterfeiter who distributed silver coins to the poor,



Saillon

was protected by the citizens and hidden from pursuit in wine cellars which communicate between several houses. Farinet was finally shot by a policeman, but his memory was honoured by the Swiss author C.-F. Ramuz who wrote a book about him.

Leaving Saillon by the eastern gate tower, the traveller reaches Leytron and Saint-Pierre-de-Clages, where the jewel of a Romanesque 11th century church should not be overlooked.

On highway No 9, the « Route du Vignoble » continues to the historical town of Conthey, then reaches Sion, the capital of the Valais. Above and behind this town, high walls support the vineyards to prevent them from sliding on the highway and railway line. Although less visible, vineyards cling to the slopes from Sion to Sierre, Salquenen and Loèche-Ville, beyond which the Rhone Valley narrows and its steep slopes are less exposed to the sun.

In October — called « Weinmonat » or month of wine in old German-Swiss calendars — an excursion along the « Route du Vignoble » is a wonderful experience. Crisp nights turn the leaves in the orchards and vineyards a riot of golds and purples, while the bright sun gives this year's excellent grape crop additional degrees of sugar. Under a steel-blue sky, the view is a feast for the eye.

The major purpose of the « Route du Vignoble » is, however, to make visitors acquainted with the excellent Valais wines by letting them taste them. Along this itinerary, certain taverns hang out the sign of the grape, thus indicating that there the wines can be sampled.

Last, but not least, the smell of roasted chestnuts will unfailingly guide the stranger to a « brisölée » held in the open air. During this local custom of the grape harvest, the growers offer their grape pickers, friends and guests the « mout » — freshly pressed, unfermented grape juice — served with roasted chestnuts and creamy Valais cheese. Delicious!

Lee Engster

Vocabulaire

Sans aller jusqu'à enjuponner les jambes des tables, les dames de mon enfance poussaient la pudeur jusqu'aux délicatesses du vocabulaire. Elles déploraient que la Salanfe eût changé de nom pour cascader à Vernayaz, disaient « impasse » pour cul-de-sac, et « chose » s'il fallait vraiment parler de ces machins-là.

Mon stock de mots puissants se forma aux mayens, grâce à la vieille Catherine qui nous traitait de morpions ou de vouïpes.

Le plus beau de tous ces vocables interdits, une minette minimini-jupée me l'a jeté à la figure l'autre jour au Carnaby's, sans se douter qu'elle me faisait faire un bond dans le temps pour retrouver l'odeur du thym sous nos pieds nus, tandis que nous préparions une charade pour Catherine.

La pauvre vieille nous vit revenir de la baignade à reculons, les essuie-mains en boucliers pour cacher les différences :

— Catherine, devinez ! Qui est une fille, qui est un garçon ?

Elle courut chercher la verge, et les écureuils assistèrent à un ballet de nymphes autour de la grange.

La mode était aux éducateurs sévères. Tante écouta un récit indigné, flagella la meneuse d'un « Tu, les cornes » méprisant et distribua des habits secs.

Le mot, le très vilain mot, ne me fut révélé que dans la nuit. La lumière de la bougie filtrait entre les madriers. Dans sa chambre, l'oncle feignait de s'impatienter :

— Allons, folle, cesse de rire. Tu me la finis, ton histoire ? Qu'est-ce qu'ils montraient à Catherine ?

— Leur lettre alphabétique, gloussait ma tante, victime de sa bonne éducation.

A l'école primaire, l'oncle avait épilé « que de la jambe ». Il fut donc un peu long à comprendre la périphrase, vengea son amour-propre :

— Tu ne pouvais pas dire leur postère, tout simplement ?

Ce soir-là, je savais trois choses de plus. Premièrement, les adultes rient parfois. Deuxièmement, ils rient de ce qui est mal. Troisièmement, le mot, le mot affreux lâché par l'oncle, que je me répétais longtemps tout bas, noircissant mon âme de péchés délicieux.

Donc, hier, au Carnaby's, la vendeuse voulut bien me proposer un cadeau pour les seize ans de mon filleul :

— Un postère, peut-être ?

Et devant mon air ahuri :

— Une grande photo, quoi. S'il aime le cinéma, le postère d'une actrice ? Celui de Beethoven, s'il est musicien ? Ou de Duke Ellington ? Un postère de chien, peut-être ?

Non, nous n'étions pas à la pornofoire de Copenhague. Mon innocente en minijupette vendait au Carnaby's, ce n'était pas une raison pour exiger d'elle la pronociation anglaise de mots anglais. Tout au plus eût-on pu souhaiter une connaissance suffisante de son vocabulaire français pour ne faire ses jeux de mots qu'à bon escient ?...

J. 7701.



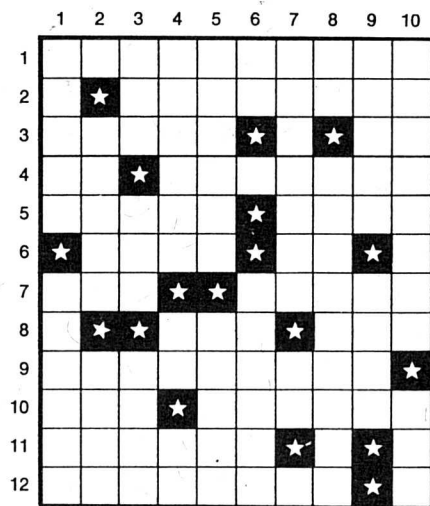
9

Horizontalement

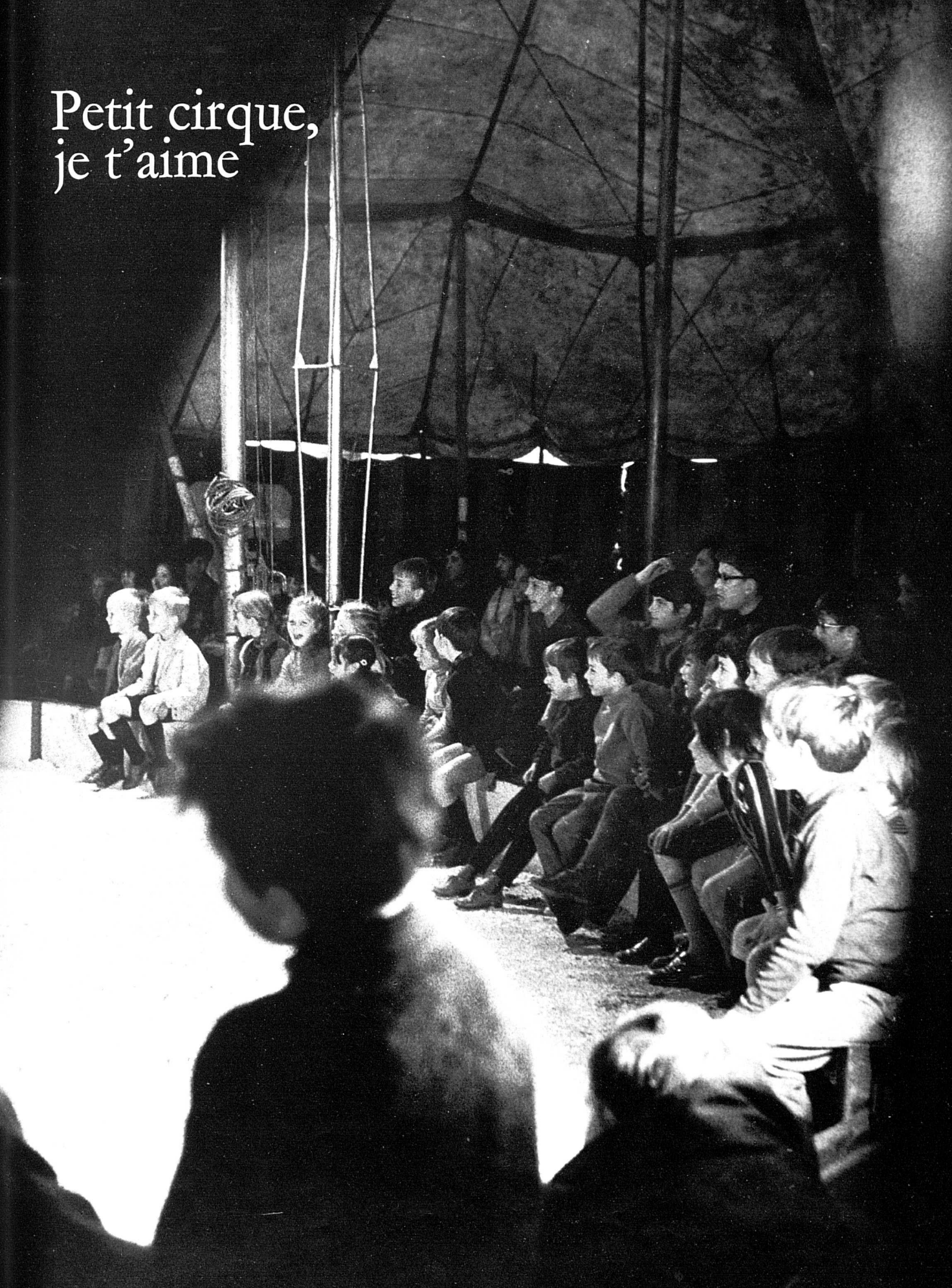
1. Crête des Alpes valaisannes d'où l'on jouit d'une merveilleuse vue panoramique.
2. Il y en a plus d'une en Valais.
3. Nom français d'Eischoll. Préposition.
4. Symbole chimique. Plaças un ouvrage en forme de courbure.
5. Réduits en miettes. Qui s'y frotte s'y pique.
6. Tout raisonnement est bâti sur elle. Idiom.
7. Provoque de nombreux accidents de la circulation. Mayen fort connu, non loin de Sion.
8. De droite à gauche : le cordage y passe. Vieille louange.
9. Ce torrent du Haut-Valais fait souvent parler de lui.
10. Pronom. La passer, c'est pardonner.
11. Ce roi eut un fils qui devint célèbre pendant la guerre de Troie.
12. Hameau d'une commune du val d'Hérens.

Verticalement

1. Selon les voyageurs de commerce, ce village se trouve sur la Côte d'Azur valaisanne. Abbé de Saint-Maurice du XVII^e siècle.
2. Poème satirique. De bas en haut : abbé de Saint-Maurice du VI^e siècle.
3. Fort court. De bas en haut : frère. Ficeler.
4. Parentes. Phonétiquement : Un tel homme n'est plus respecté comme autrefois. Note.
5. Chaque paroisse valaisanne a la sienne. De bas en haut : Ancienne mesure toujours valable en Valais.
6. Filet d'eau. Couverts par une étoffe.
7. Ce glacier valaisan occasionna une terrible catastrophe au début du siècle dernier. Redoublé : Douleur enfantine.
8. Phonétiquement : Baie que l'on cueille sur nos alpages. Abbé de Saint-Maurice du VII^e siècle (deux orthographes).
9. Hasards. De bas en haut : Antilope farouche.
10. Sortes de muscles. Possédée.



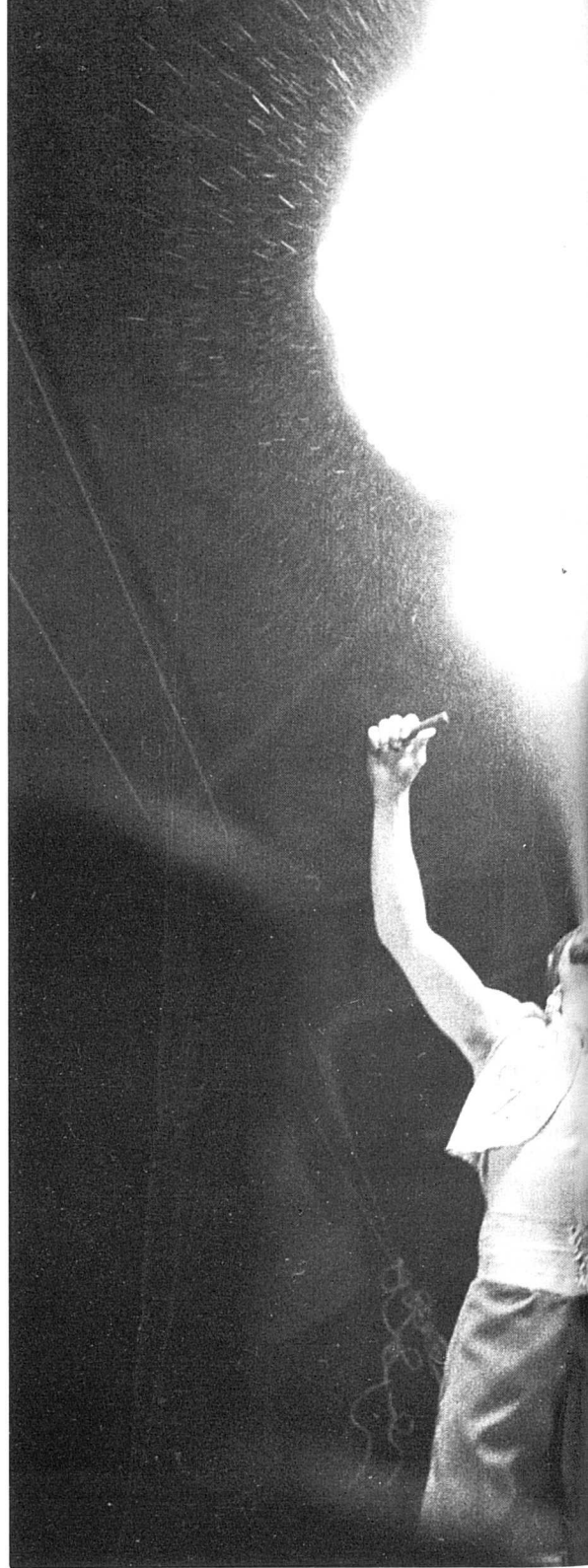
Petit cirque,
je t'aime



La quatrième génération des Bühlmann (dont le chapiteau de toile s'est envolé dans un cyclône au bord du Léman, un joran, une vaudaire ! puis fut brûlé au bord d'un autre lac) est devenue : Schiner, Schiner d'Ernen comme le grand Matthieu. Un Walser est parti en Autriche et jouait sur les places des villages. Le petit-fils devait revenir, toujours jouant, avec plus d'un tour dans ses mains prestes et sa cervelle de Conchard. Il a épousé une fille Bühlmann des « Arènes du Pilate », le plus fameux des petits cirques. Je préfère les petits cirques aux grands parce qu'ils donnent le goût de l'aventure. Ils sentent la poussière, les gouttes de pluie et les fourrures pelées. Le club de fauves est restreint. J'ai connu des roulottes avec une hyène, un guépard et quatre chats sauvages. Un orgue de barbarie faisait ce qu'il pouvait mais ce qu'il pouvait était immense.



Tentation de l'Orient



Il souffle des nuages de flamme



Les petits cirques, les « Schweizer Circus », fanfaronnent avec humilité et touchent nos vies sans prétentions.

Mais qui est sans prétentions aujourd'hui ?

Le public s'en va. Je l'ai regardé : des enfants, des nègres de passage, des saisonniers italiens, des blousons gris et quelques indéracinables, oui deux ou trois messieurs aux vestons anglais et une ou deux dames opulentes que j'étais heureux de saluer.

Les autres ne rient plus.

Les autres ne s'enchantent pas pour si peu.

Ah ! je déteste le luxe des moyens, l'artifice somptueux, j'aime des supports très pauvres.

Certes dans notre époque de gros bien-être, le misérabilisme est aussi mon merveilleux, ma perversité.

J'admire sincèrement le jeune père Schiner. Il est l'homme-cirque. Il est Teddy le dresseur,



Detloff le jongleur, Francesco l'équilibriste et Francesco le clown. Par tradition ! comme il dit. Il n'a que le temps de se déguiser, de changer de costumes, de numéros, d'enfiler un pantalon argenté, de rejeter ses babouches tirebouchonnées, d'empocher un nez vineux, de saisir la grande perche ou trois briques sonores qui vont claquer et s'aligner constamment dans l'air, il est rôtant, fumant, suant, il aide ses gars à déménager la cage à tigres, il youtse, il brandit le saxophone ou il tire un innocent paquet de cartes d'une de ses manches. Il remplace tout le monde. Ubiquité. Dieu créateur. Quel soufflé sous le chapiteau !

L'illusion, c'est la vie.

Le spectacle commence par l'érotisme pudique et comique des majorettes, quatre girls en blanc qui talonnent la sciure et lancent très haut leurs genoux ronds.

Puis Ditian le Fakir apparaît. Des boules de feu tournoient sur des baguettes. Il les éteint, il les allume, il les avale. Il souffle des bols de flammes, des nuages de flammes. « Les Mille et Une Nuits », annonce-t-il.

Un autre bonhomme du Western à l'accent vaudois fera voler des couteaux enflammés, des baïonnettes-torches autour d'un petit slip noir et d'un petit slip blanc, sa femme et sa fille collées à une planche. Les lames séparent les chevelures, dessinent un profil, se logent entre le nez et les lèvres et vibrent longuement sur le fond nouveau du sapin.

— Parfois ?

— Parfois ! J'ai coupé un poil à la jambe, l'autre jour, à mon Anaïs.

Mais les clowns musicaux envahissent la piste.

— J'ai une idée...

Dressage



— Où ça ?

— Vous désirez une sérénade ou une limonade ?

— Oun guitare, c'est ouun cigare.

— Je sais rien faire !

Ils comprennent bien eux, que c'est le grand talent, que tout le sérieux de la vie est là.

— Mais, un mèroquet, qu'est-ce que c'est ?

— C'est la femme du perroquet, dis-donc.

Monsieur Schiner, Francesco, venez avec vos chiens gitans, avec Jimmy, Goulasch, Peter, Daisy, Sarah et Chery. Ils adorent la course d'obstacles qu'ils passent debout, les pattes de devant croisées sur leur petit thorax famélique, dignes et gavroches. Puis ils roulent sur des tonneaux et Goulasch est chargé de semer la pagaille par des défaillances d'idiot hors cadre. Le cher public s'esclafe. Ils m'intéressent ces loulous bâtards aux prunelles curieuses ou vicieuses, aux

queues tordues, aux oreilles cassées. Ils semblent avoir de la confiture aux dents. Ils ont l'air humain des concierges. Les langues pendantes sont pleines d'histoires.

Si je croyais à la métempsychose, à un stage chez les bêtes, qu'est-ce qui me tenterait : être un chat à Rome, un chien à Istanbul ou un maigre porc noir au Thibet ?

Après les chiens, les lions.

Mieux vaut un chien vivant qu'un tigre ou un lion avec qui on ne plaisante plus.

Jean Ellis, un tout jeune dompteur presque adolescent, un ex-maçon de Saint-Gall qui a appris son métier en six mois en fréquentant le zoo de Frauenfeld, un passionné qui a de la turbulence et de la taciturnité, qui a élevé des oiseaux, des perroquets, des renards dans son enfance, se présente. Il a sa mince croix d'argent au cou, cravate rouge et chemise blanche avec



un habit de gala vert. Il se rue avec souplesse sur les fauves. Il appelle, claqué du fouet. Il leur témoigne une amitié brutale. Il les dresse. Littéralement il les prend à la hussarde. Les lions bondissent dans le cerceau de flammes. Il met sa tête dans les mâchoires d'un tigre. Il a les mains couturées comme celles des vachers qui trayent trop mais ce sont les crocs du tigre car il entre dans leurs gueules de force. Il veut aussi que les bêtes se roulent sur lui. Il niche dans les stries et les crinières. « Je voudrais créer une compagnie, me dit-il, avec des lions, des ours, des tigres et des chiens du Saint-Bernard ! »

— Les fauves attaquent ?

— Toujours de face les lions, toujours de dos les tigres. Il ne faut donc pas les perdre des yeux.

— Les fauves s'abatardissent ?

— Les fauves deviennent pervers et malins.



Clowneries



Voyez-vous un lion né au zoo mord plus vite, un lion né sauvage a beaucoup plus de « recheckt » (de respect). Il est plus facile mais pour les trucs intimes, pour les baisers dans la gorge je vous conseille une bête déjà habituée à l'homme, dès sa naissance.

Jean Ellis sourit des yeux seulement, petite moustache, genre ébéniste du faubourg Saint-Antoine, regard qui se rêve et se mire tel un singulier Narcisse.

Qui sont-ils tous ces gens du voyage ?

Miss Rita aussi colle étonnamment à son bébé éléphant de cinq ans qui trébuche, valse, pédale et calcule à la perfection.

La patte de l'éléphanteau a tapé ses nombres.

La parade finale éclate.

*Si tu veux faire mon bonheur
Marguerite, Marguerite
Donne-moi ton cœur !*

Les trompettes, les gibus blancs, les costumes dorés, bleutés, pailletés, tous les acteurs, tous les héros, la trapéziste, l'écuyère, la femme coupée en deux, ceux que je n'ai pas dits et ceux que j'ai dits, les dresseurs, les jongleurs de chapeaux melons, tous s'avancent, se présentent, défilent, saluent, appellent.

Le dernier numéro est dans le public.

Une fille et un clown échangent à toute volée leurs perruques. C'est la blonde sommelière du « Soleil » au corps de lansquenet. Elle se catapulte dans l'arène, la tête rasée à la suite d'un pari. Elle s'intègre au cortège, à la danse.

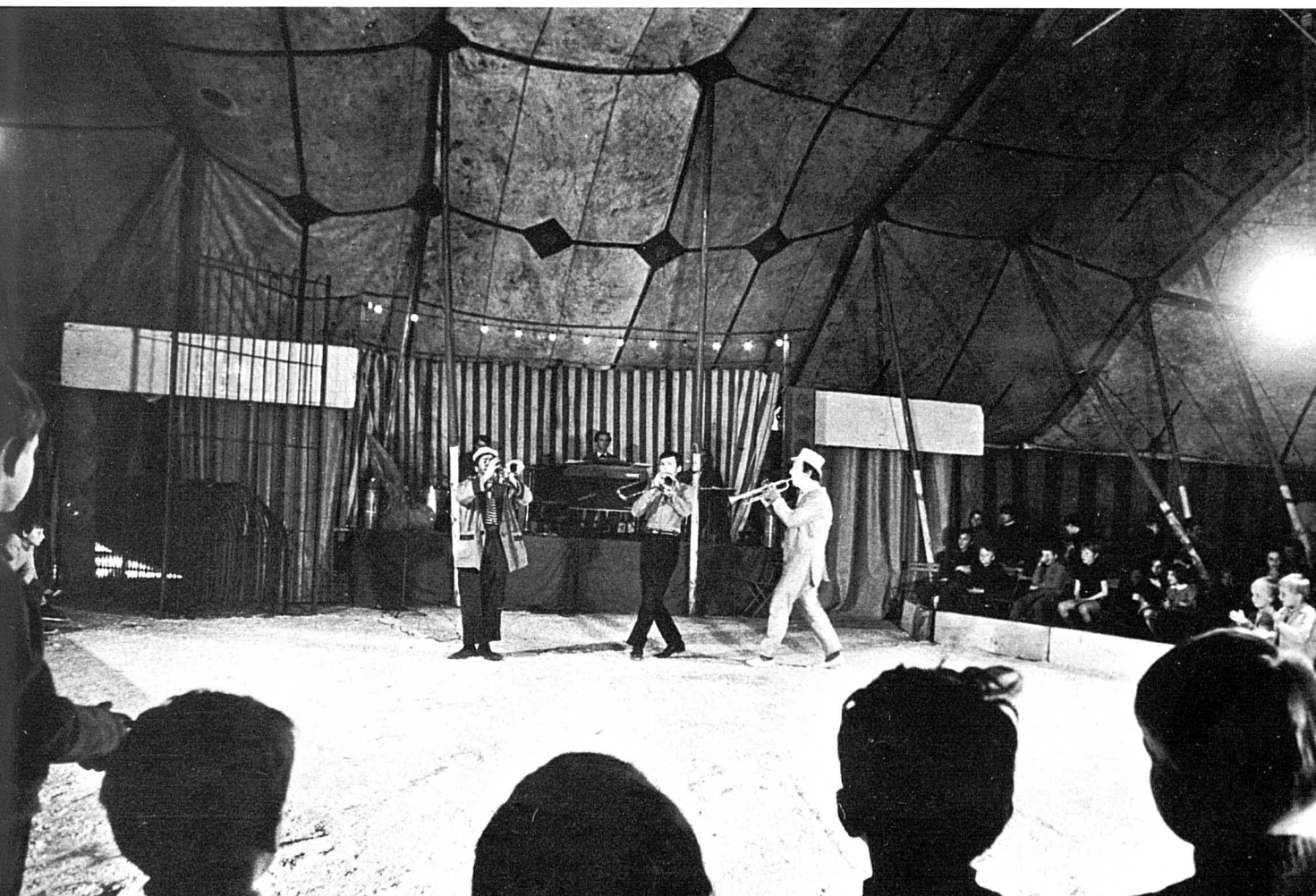
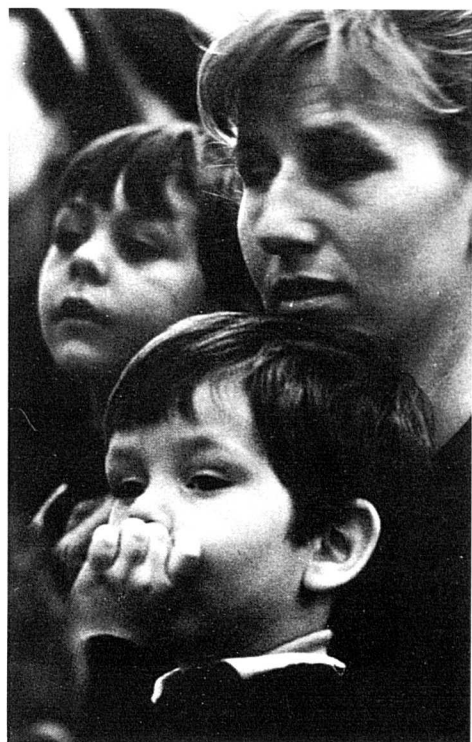
Voilà la dernière recrue pour un petit cirque valaisan.

Mais déjà le chapiteau descend.

Le cirque vacille, racle le pavé.

Quand dorment-ils ? Quand mangent-ils ?

J'aperçois en ombre chinoise dans une roulotte

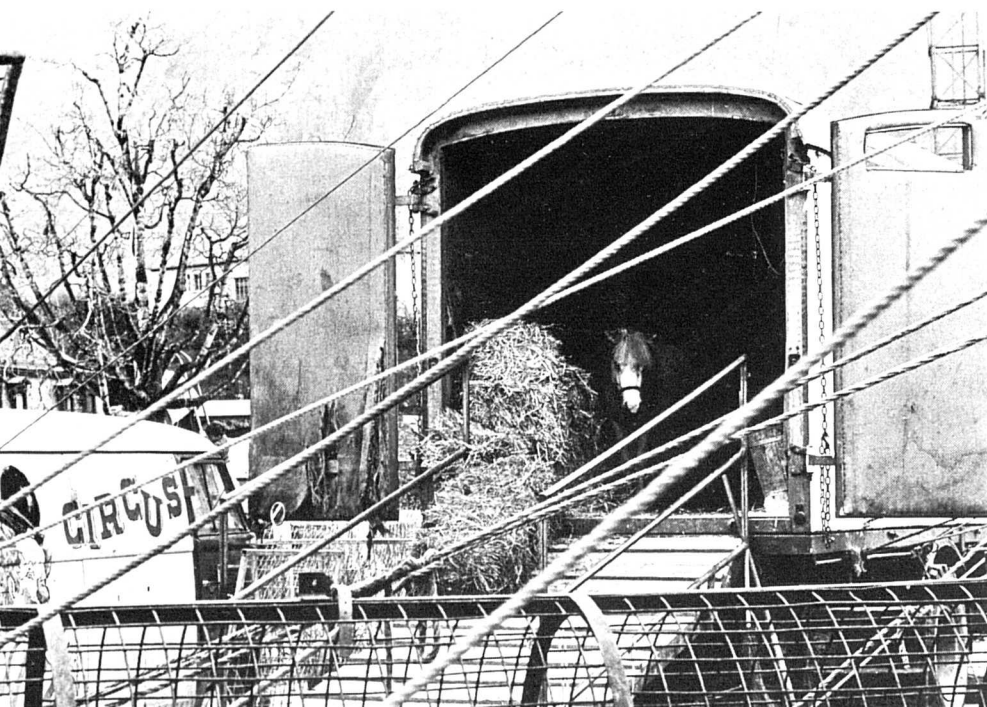


la silhouette du dompteur qui, tout seul, a droit au sommeil et se couche. Francesco le patron invite des gamins à ramasser les chaises, à enlever les bancs pour soulager la peine des anciennes houris, des girls ouvreuses-vendeuses de glaces-caissières-danseuses-porte-flambeaux en jupes noires et en blue-jeans, lesquelles charrient les planches et éructent de fatigue une ou deux obscénités qui se mêlent à mon tabac, car je regarde toujours et je fume.

Maurice Challa



Les petits cirques fanfaronnent avec humilité



Toussaint

Il faut être respectueux des frères humains, vivants ou morts. Ainsi les Haut-Valaisans de Naters rangent soigneusement les crânes dans leur ossuaire. Ils les époussettent de temps en temps. Les gens qui passent dans la petite rue s'arrêtent un moment pour les contempler par l'ouverture qu'on a faite à l'intention des vivants. Ils peuvent lire sur la poutre où est fixé le grand crucifix l'inscription allemande qui leur dit : « Nous étions ce que vous êtes, vous serez ce que nous sommes. » Bien trouvé ! Ces variations sur le verbe être sont aussi éloquentes que les œillades des orbites vides. Passé un certain seuil, il n'est plus question de l'avoir. Vidons nos poches, bonnes gens.

Si seulement on pouvait croire à sa mort avant qu'elle soit là. Parfois le frisson nous prend, la peur du trou noir, mais les Toussaint passent et le terrifiant sermon du capucin s'oublie. C'est extraordinaire l'optimisme, ça se nourrit de rien. Et toujours cet amour de l'avoir qui nous abêtit.

Allons ! Vidons nos poches de tout ce qui est trop lourd. Vidons nos cœurs de tous les contrepoids de l'amour et nous regarderons avec amitié ces crânes si légers. Car nous serons ce qu'ils sont. F. Carruzzo.

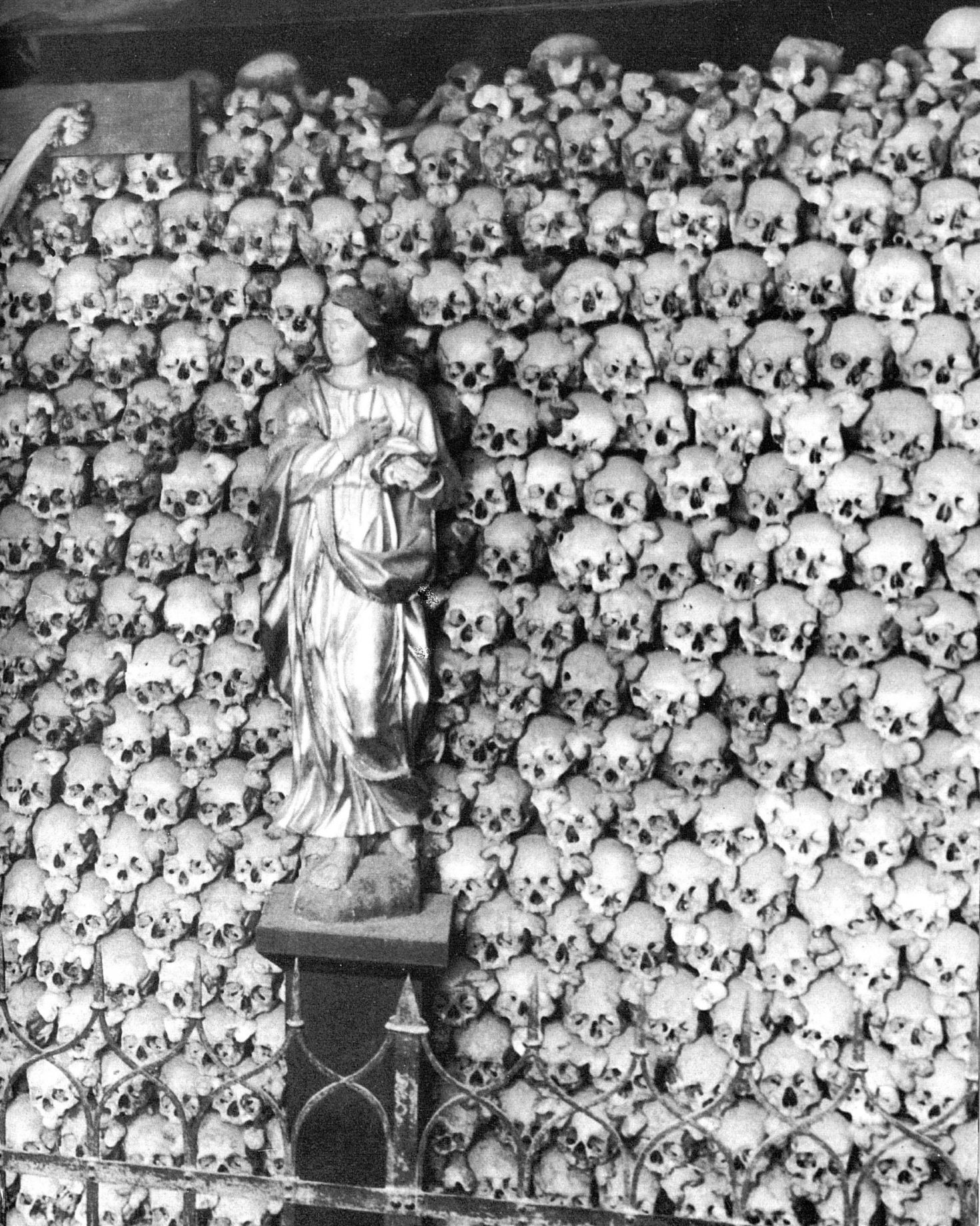


Was ihr seid / das waren wir /

INRI



Was wir sind / das werden wir



Volkskunde im Schloss

Das Wort Museum hat längst seinen Wunderklang verloren: die grosse Sammelwut hatte die zivilisierte Welt im 19. Jahrhundert gepackt; vieles Aufgestapelte und Aufgehängte trägt heute den Modergeruch. «Krise des Museums», der Ausdruck tauchte nach dem Zweiten Weltkrieg auf, und schon vorher hatte man versucht, das gesammelte Material dem Publikum auf eine neue, ansprechendere Art zugänglich zu machen. Wesentliches Anliegen bleibt in allen Museen das gleiche: den alten Dingen so viel als möglich neuer Odem einzublasen, sie hineinzustellen in ihre damalige Umwelt, Bezüge und Sinnkreise aufzuzeigen. So hängt etwa die alte Uniform nicht mehr verstaubt im Schrank, sondern ist einer Grosspuppe übergestreift, die mitten im Kampf steht; die Kanone langweilt sich und die Besucher nicht mehr, sondern wird geladen, und zwischen den Schiesscharten hindurch erkennt man das Ziel. Das wird man vielleicht eines Tages wieder als zu Anekdotisch, zu grob realistisch oder auch als Geschichtskitsch empfinden, das Prinzip aber der Umweltbezüge wird bleiben.

Wenn man Museum nimmt als reiner Erhaltungsraum alter Dinge, dann hätte das Oberwallis schon längst eines gebraucht. Die Ausplünderung ist so ziemlich komplett. Mit Aus-

nahme mancher Kirchen und Kapellen, mit Ausnahmen auch einzelner Privatstuben. Wohl selten trifft man aber in der Schweiz eine geographische Landschaft, die derart «ausgepowett» wurde wie das Oberwallis. Wo der Sinn auch für den Wert des Kulturgutes derart unter den Gefrierpunkt fiel. Gottseidank gab es die religiösen Aufbewahrungsstätten, vor denen wenigstens teilweise, die Ausverkaufswut Halt machte; manches auch wanderte in das kantonale Museum auf Valeria in Sitten und wertvollstes Gut ins Landesmuseum in Zürich — erstanden um billiges Geld und noch für immer «verloren».

Die Idee eines Stockalpermuseums oder eines Oberwalliser Museums im Stockalperpalast von Brig ist zumindest schon ein Jahrzehnt alt. Es war der damalige Stadtrat und heutige Universitätsprofessor Dr. Louis Carlen, der nach Mitteln und Wegen sann, nicht nur um leere Räume zu füllen, sondern um einesteils Vergangenes und Schwindendes hinüberzuretten in eine neue Zeit und andernteils das Stockalperschloss vermehrt zu einem Zentrum zu machen. Nicht das Prunkstück sollte dabei im Vordergrund stehen, sondern das Werken des Menschen, das Alltagsleben und die Verfertigung von Materialien im Oberwallis. Eingebettet im volkskundlichen



De l'histoire en salle

Il y a longtemps que le mot musée a perdu sa résonance merveilleuse : la fureur de collectionner avait saisi le monde civilisé au XIX^e siècle : mais aujourd'hui une odeur de moisi traîne sur beaucoup de ces objets que l'on a empilés ou accrochés aux murs. « Crise du musée », s'est-on écrié après la deuxième guerre mondiale. Déjà auparavant on avait essayé de présenter au public de manière nouvelle et plus plaisante le matériel rassemblé. Partout le même souci : insuffler une nouvelle vie aux vieilles choses, les replacer dans leur milieu, montrer leurs rap-

ports, leurs significations. Ainsi le vieil uniforme n'est plus suspendu dans une armoire : il habille un mannequin en train de se battre. Le canon ne s'ennuie plus ; il est chargé et l'on reconnaît le but à travers les meurtrières. Peut-être bien qu'un jour cela paraîtra trop anecdotique, trop grossièrement réaliste, trop pompier, mais le principe consistant à montrer les rapports de l'objet avec son milieu demeurera.

Même si l'on considère le musée comme un simple local destiné à conserver les vieilles choses, le Haut-Valais en aurait eu besoin depuis

longtemps. Le pillage est assez complet : à l'exception de quelques églises et chapelles et de quelques salles privées. On trouve difficilement en Suisse une région qui ait été aussi écumée, où le sens de la valeur du patrimoine culturel soit tombé aussi bas. Heureusement, il demeurerait les fonds religieux que la fureur de liquidation épargna, au moins partiellement. Maints objets allèrent au Musée national de Zurich — obtenus à vil prix et pourtant « perdus » pour toujours.

L'idée d'un musée haut-valaisan dans le château de Stockalper date

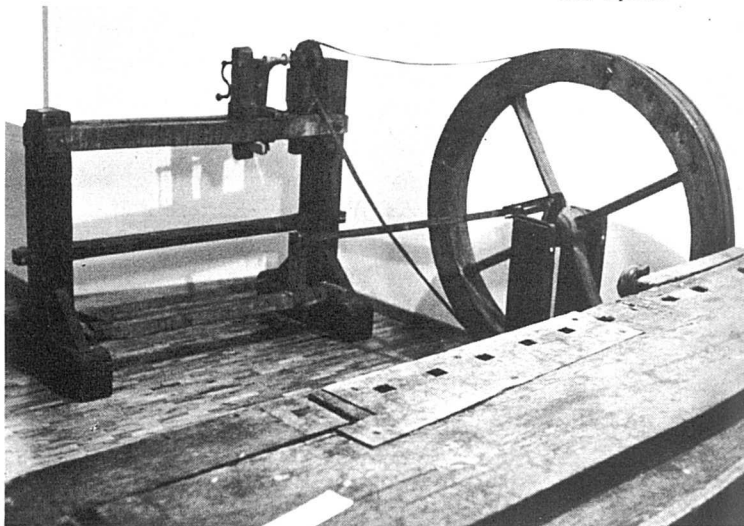


Rahmen und geschichtlichen Entwicklung. Hanf und Flachs, Holz, Bronze, Zinn, Eisen und die andern Grundmaterialien sind gleich oder ähnlich wie in andern Alpenräumen. Was hat man aus ihnen gemacht, wie hat man sie bearbeitet; wie hat man sie verwendet, um das Leben und seine Bedürfnisse zu bewältigen und wie auch hat man sie bearbeitet, um den Hunger nach Schönheit zu stillen? Das sind die Grundfragen, die am Anfang des Museums stehen. In Architekt Horst Bundschuh fand Dr. Carlen den Mann, der sich Entwurf und Gestaltung zur Leidenschaft machte und in Arnold Perren den erfahrenen Sammler und hingebungsvollen Betreuer scheinbar « wertlosen » Volksgutes. Noch ist das Museum lange nicht so, wie es sich nach der Vorstellung seiner Gestalter präntieren soll, aber der gute Grund ist gelegt und damit auch der Rundgang lohnenswert. Die Entwicklungsreihen sind noch nicht vollständig, Sprünge klaffen auch zwischen Gebrauchsgegenstand und kunsthandwerklichem Erzeugnis. Das nur als Vorwarnung.



Objets de tous les jours

Tour à pédale



Les cristaux



Der Weg von der Wolle und vom Flachs über Aufbereitung wie Verarbeitung zur gefärbten Decke oder zum gewalkten Stoff, die Bearbeitung des Holzes vom einfachen Schöpflöffel oder der Tessel bis zum gedrehten Stab oder der beseelten Figur, die Verwandlung der Haut zum Leder und seiner vielfältigen Verwendungsarten, das alles wird in noch so vielen Gegenständen gezeigt. Aber auch der Stein, der zur Lampe wird, zum Gefäß, zum Bügeleisen oder zum kunstvoll geschmückten Ofen; Eisen, das sich formt zu Gerät, zu Schlüssel und raffiniertem Schloss; Bronze, die ausschwellt zu Geschirr und « Erzhäfen »; Zinn auch, das Ausgangsmaterial wird für Trinkbecher, Kannen, Behälter, dazu bestimmt, den Wein zu umfassen. Und zwischen all dem Handwerklichen und Lebensnotwendigen leuchtet immer die besondere Begabung auf, das Kunsthandwerk, die Kunst. Der Glockenguss beispielsweise, der Orgelbau. Bauernland, Bergbauernland vor allem war das Oberwallis, sofern die Zeiten nicht beson-

d'au moins dix ans. Le professeur Louis Carlen, alors conseiller municipal de Brigue, s'y attela, non seulement pour remplir des pièces vides, mais surtout pour sauver et conserver à notre temps ce qui passait et disparaissait et aussi pour faire du château un véritable centre. Au premier plan on ne mettrait pas l'objet d'apparat mais le travail de l'homme, la vie quotidienne, l'artisanat haut-valaisan, dans le cadre de l'évolution sociologique et historique. Le lin et le chanvre, le bois, le bronze, l'étain, le fer et les autres matériaux de base sont les mêmes que ceux des autres régions alpines. Mais qu'en a-t-on fait, comment les a-t-on travaillés ? Comment les a-t-on utilisés pour maîtriser la vie et

ses nécessités, et pour assouvir aussi le besoin de la beauté ? Ce sont les questions fondamentales qui se sont posées au début du musée. Le docteur Carlen trouva en Horst Bundschuh un architecte qui se passionna pour le projet et sa réalisation et en Arnold Perren un collectionneur avisé et un gardien dévoué de ce trésor populaire apparemment sans valeur. Le musée n'est encore pas ce que les initiateurs veulent réaliser, mais la base est posée et sa visite en vaut la peine. Les séries ne sont pas encore complètes ; il y a des sauts entre objets utilitaires et produits d'un artisanat artistique. Ceci dit en simple mise en garde !

La préparation de la laine et du chanvre jusqu'à la couverture de

couleur ou au drap foulé, le travail du bois de la simple cuiller au bâton tourné ou à la figure animée, la transformation des peaux en cuirs et leurs multiples utilisations, tout est montré en de nombreux objets. Mais aussi la pierre qui devient lampe, vase, fer à repasser ou poêle artistement orné ; le fer que l'on forme en outil, clef, serrure raffinée ; le bronze qui se gonfle en services de table ; l'étain, matériau des gobelets, channes, récipients à entourer le vin. Et entre tout l'artisanal, l'usuel, brille parfois l'art, par exemple dans la fonte des cloches, la construction d'orgues.

Le Haut-Valais était pays de paysans, de paysans montagnards avant que les temps devinssent propices

ders günstig waren für den Handel über die Berge und sofern man sich nicht für fremden Söldnerdienst verdingte. Die Gerätschaften der Alp- und Milchwirtschaft blenden so zurück in alte Einfachheit, in jahrhundertlang vererbte Arbeitsvorgänge. — Abschluss des Rundgangs bilden eine Sammlung Augenblendender Kristalle aus den Oberwalliser Klüften sowie Rückerinnerung an das alte Brig in Schrift, Modell und Bild.

Wer Glanz und Glorie erwartet hat, wird die Säle irgendwie enttäuscht verlassen. Die Welt will ja geblendet sein. Er wird sich nur damit trösten können, dass er nicht Fertiges vorgefunden hat. Wer aber den Sinn hat für Ursprüngliches, für das Werden und Sich-Ändern von Gerätschaften, die Schönheit, auch wenn sie sich nicht protzig gibt, der wird das Oberwallis besser kennen. Und auch er muss sich bewusst sein, dass er nur Bruchstücke gesehen hat. Von dem, was einst war oder von dem, was die Sammler, Museen oder Kirchen wie Kapellen noch sorgfältig bewahren. Oder auch von dem, was Unkenntnis und Leichtsinns verschleudert haben oder was der Zeit zum Opfer gefallen ist.

Marco Volken.

Les Brigands d'aujourd'hui





Vieille gravure

au commerce par-dessus les cols ou que l'on se louât au service mercenaire. Les ustensiles de l'économie alpestre nous ramènent à la vieille simplicité, aux gestes séculaires du travail.

Le tour du musée se termine par une exposition de cristaux éblouissants provenant de la région et par une rétrospective de l'ancienne Brigue: documents, modèles, gravures.

Celui qui s'attendait au brillant sera peut-être désappointé. Il se consolera en se disant qu'il s'est trouvé devant quelque chose d'inachevé. Mais celui qui a le goût de l'original, du développement et du changement des choses, de la beauté, même humble, celui-là connaîtra mieux le Haut-Valais. Mais lui aussi devra se rendre compte qu'il n'a vu qu'une fraction de ce qui était autrefois ou de ce que les collectionneurs, musées, églises, chapelles conservent encore soigneusement. Ou encore de ce que l'ignorance et la légèreté ont gaspillé.

M. V.

Hôtellerie valaisanne:

Prête pour une nouvelle saison d'hiver!

Octobre, novembre... Longs mois d'attente! L'été ne subsiste guère qu'au travers des bilans: nuitées, taux d'occupation, statistiques inertes, comptes... Fatigues et soucis s'estompent, disparaissent.

Octobre, novembre... Les hôteliers valaisans, gens pratiques et soucieux du bien-être de leurs hôtes, préparent l'avenir immédiat. C'est l'heure du peintre, du tapissier, du poseur de sols, du maçon même et de l'installateur. Les maisons rajeunissent et améliorent leur confort: elles s'exercent à recevoir mieux encore. La saison d'hiver approche.

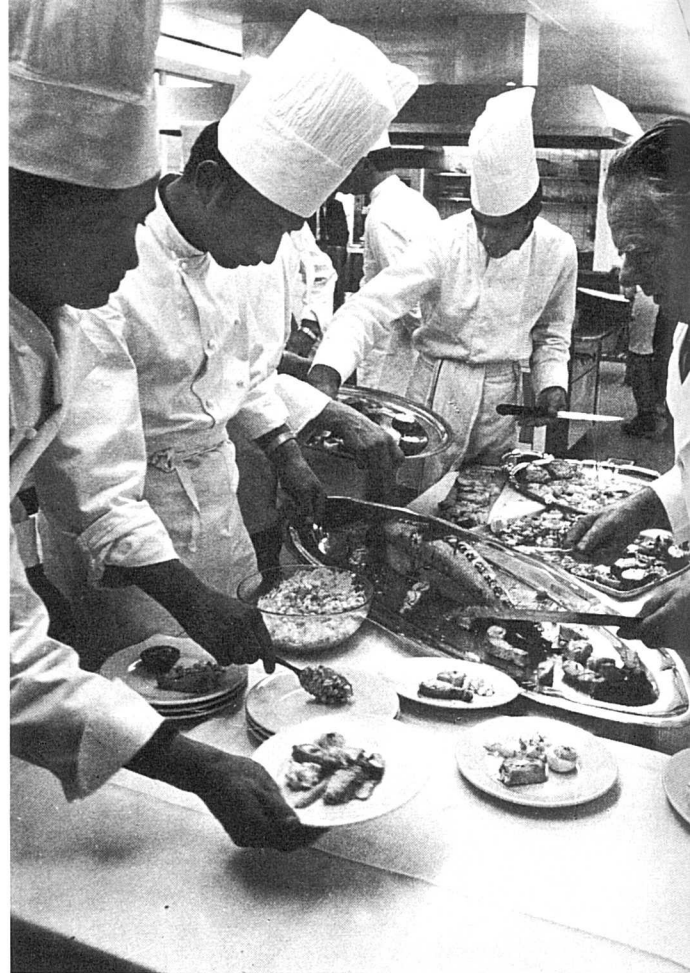
Certes, les inconnues ne manquent pas! La neige et le soleil joueront-ils une nouvelle fois le rôle que leur assignent les prospectus? Seront-ils ces alliés fidèles que l'heureux caractère du pays procure, à coup sûr ou presque? Les sportifs pourront-ils en jouir sans arrière-pensée? Vertigineuses ou prudentes, leurs descentes sur les pistes de nos montagnes ne seront-elles pas gâchées par quelque inquiétude issue de restrictions de change ou d'autres obstacles fort éloignés du sport qu'ils pratiquent? Et puis, surtout, le personnel présent suffira-t-il à la tâche?

Les hôteliers valaisans s'accrochent à l'optimisme avec toute l'opiniâtreté de vrais montagnards qu'aucune difficulté ne rebute. Ils ont choisi le délicat métier de l'hospitalité car ils savent le rôle important que notre monde moderne confie à la beauté et à la pureté des sites alpins. En faire profiter le plus grand nombre possible, c'est leur satisfaction et leur devoir professionnel. Pour l'accomplir ils seront à nouveau prêts à l'entrée de la saison d'hiver 1970-71 et auront pallié toutes les difficultés par l'imagination et l'audace de rompre parfois avec des traditions pour en créer de nouvelles. Les restrictions de personnel conduisent à l'amélioration qualitative des prestations essentielles.

Certes, il faut déplorer les belles journées perdues! Janvier et février, sous un soleil enchanteur, offrent des jours trop calmes. Que l'étalement des vacances se concrétise par une répartition plus régulière du flot des touristes durant la saison d'hiver! C'est, malgré la pénurie de personnel, la voie d'une amélioration sensible de la qualité des services. Que tous ceux qui peuvent choisir librement la date de leur départ pour les sports d'hiver renoncent à contester pistes et chambres aux moins favorisés durant la période euphorique de Noël! Ils en retireront de multiples avantages qui leur tiendront lieu de récompense.

La nouvelle saison d'hiver arrive à grands pas, porteuse de promesses, d'espérances et d'incertitudes. Les hôteliers l'attendent avec confiance. Quand les premiers touristes viendront, une fois de plus, en dépit des obstacles, ils sauront les accueillir dignement, fidèles à la renommée que l'hôtellerie valaisanne s'est forgée au-delà des frontières.

Jacques Bérard.



Les cuisiniers à l'école



Service stylé



Walliser Gastgewerbe:

Für die kommende Wintersaison gerüstet!

Oktober, November... Lange Wartemonate. Der Sommer ist nur mehr gegenwärtig in den Bilanzen: Logiernächte, Bettenbesetzung, starre Statistiken, Abrechnungen... Müdigkeit und Sorgen beginnen sich zu legen, verschwinden allmählich.

Oktober, November... Als praktische und auf das Wohl ihrer Gäste bedachte Leute denken die Walliser Hoteliere nun an das Nächstliegende: die Häuser werden einer Verjüngungskur unterzogen und mit vermehrtem Komfort versehen; Maler, Tapezierer, Bodenleger, Maurer und Installateure sind am Werk. Die Wintersaison naht heran.

Vieles bleibt ungewiss: werden Sonne und Schnee auch diesmal wieder die ihnen von den Prospekten zugedachte Rolle erfüllen? Werden sie sich als die sicheren Verbündeten erweisen, die das glückliche Klima des Landes meist mit sich bringt? Werden die Sportler sich ihnen ungestört hingeben können? Ob draufgängerisch oder vorsichtig, werden ihre Abfahrten auf unseren Pisten nicht beeinträchtigt durch

Befürchtungen, wie sie Devisenbeschränkungen und andere Hindernisse, die mit dem Sport gar nichts zu tun haben, mit sich bringen? Und vor allem: wird das vorhandene Personal seiner Aufgabe gewachsen sein?

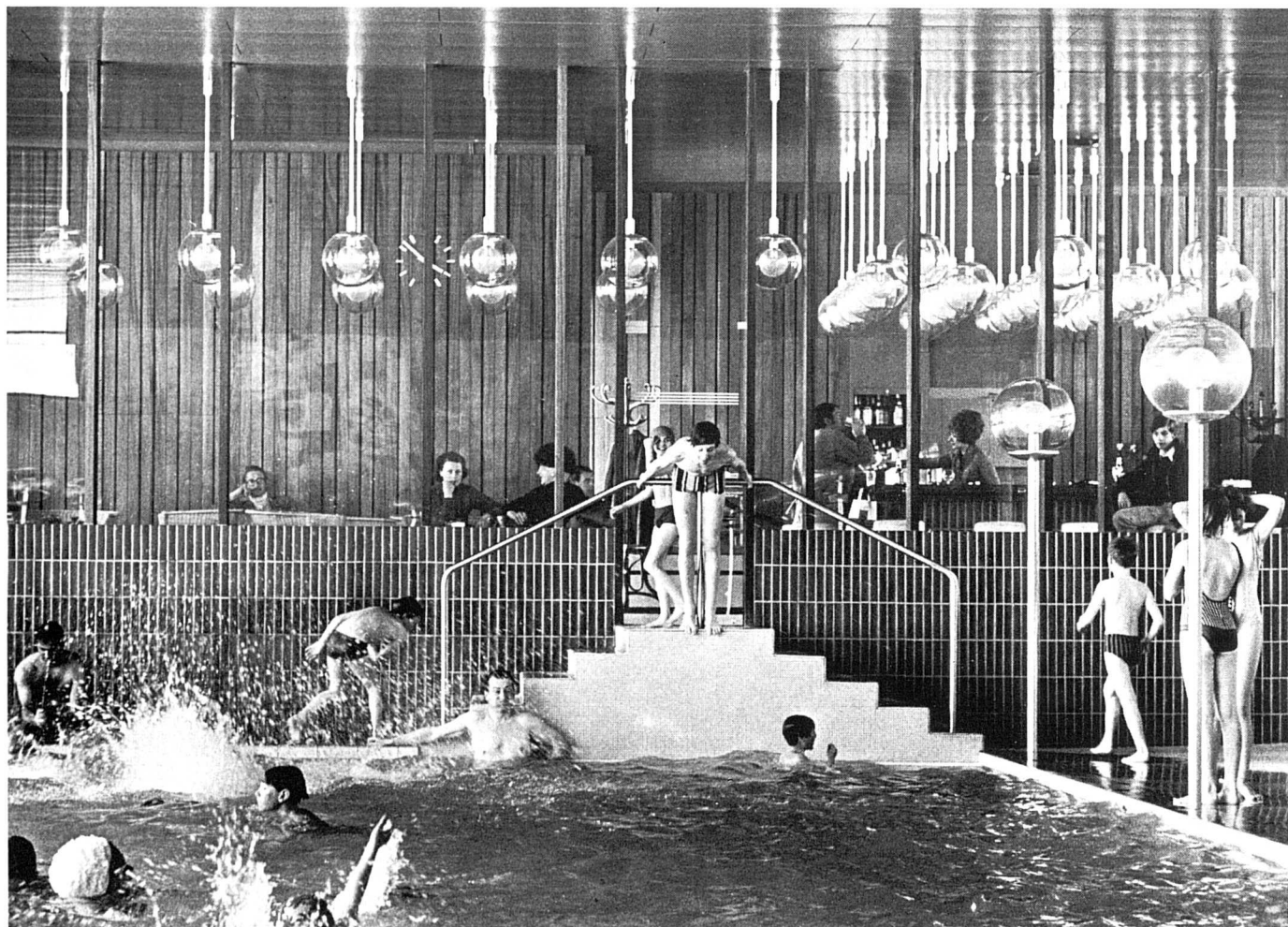
Mit der Zähigkeit des Berglers, den keine Schwierigkeit von seinem Ziel abhält, haben sich die Walliser Hoteliere dem Optimismus verschrieben. Sie haben das heikle Gewerbe der Gastwirtschaft erwählt, weil sie wissen, welche Bedeutung in unserem hektischen Zeitalter der Schönheit und Reinheit der Alpenwelt zukommt. Möglichst viele daran teilhaben zu lassen ist ihre Berufspflicht und gibt ihnen Freude. Sie sind dazu auch in der kommenden Wintersaison wieder bereit. Erfindungsgeist und der Mut, hie und da mit dem Hergebrachten zu brechen und vielleicht eine neue Tradition zu begründen, haben ihnen geholfen, den sich bietenden Schwierigkeiten entgegenzutreten. So kann die Personalknappheit zu Qualitätsverbesserung der wichtigsten Dienstleistungen führen.

Noch gibt es Bedauern um die vielen verlorenen schönen Tage, denn im Januar und Februar verfließt die Zeit trotz strahlenden Sonnenscheins oft nur zu ruhig. Könnte doch die Auffächerung der Ferienzeit eine regelmässige Verteilung des Touristenstroms auf die ganze Wintersaison bewirken! Damit wäre es auch möglich, trotz Personalmangels die Bedienung merklich zu verbessern. Alle jene, die ihren Urlaub frei bestimmen können, sollten darauf verzichten, in den Stosszeiten um Weihnachten ihren weniger glücklichen Mitmenschen Pisten und Zimmer streitig zu machen! Viele Vorteile werden ihre Belohnung sein.

Bald ist die Wintersaison da mit ihren Verheissungen, ihren Hoffnungen, ihrer Ungewissheit. Die Walliser Gastwirte schauen ihr mit Vertrauen entgegen. Wenn, allen Hindernissen zum Trotz, die ersten Touristen eintreffen, werden sie diese würdig zu empfangen wissen, dem guten Rufe getreu, welchen die Walliser Hotellerie sich weit über die Grenzen hinaus erworben hat.

Jacques Bérard.

Piscine à l'hôtel





POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Je t'ai parlé de la chasse, la dernière fois ; elle n'avait pas commencé. Aujourd'hui et surtout quand ces lignes paraîtront, elle touchera à sa fin.

Le premier jour, une jeep circulait dans ma ville, chargée de quatre cerfs morts selon la légalité.

L'Année de la protection de la nature aurait dû nous réserver d'autres spectacles.

Tant pis ! n'est-ce pas. Et d'ailleurs quand on massacre des gens en Jordanie et au Viet-nam, on ne va tout de même pas s'attendrir sur la disparition de quelques animaux.

C'est l'avis du pays légal, ma foi ! A quoi on pourrait bien répondre que le goût de tuer vient en tuant. On peut très bien commencer par des bêtes...

Jetons plutôt un coup d'œil à cette brochure d'une grande banque suisse distribuée à de nombreux Valaisans. « Ce qu'il faut savoir en matière financière », tel est le titre ; et plus loin, un chapitre : « Comment placer son argent ? » Suivent de judicieux conseils.

Les banquiers qui, eux, connaissent aussi bien ce pays que les politiciens, savent donc qu'il n'est plus aussi « économiquement faible » que ces derniers veulent bien le dire et le plaider auprès de nos Confédérés.

Et que, quelque part, il y a quand même de l'argent. C'est tant mieux pour la prospérité du pays dont tu peux mesurer par là l'évolution. Neuf cent onze millionnaires ont été recensés par le fisc.

Evidemment, le livre s'adresse à ceux qui ont atteint le deuxième stade et qui se trouvent devant le problème angoissant d'utiliser intelligemment leurs avoirs.

Je connais des gens qui, arrivés à cette aisance souhaitée, finissent par consacrer plus de temps à méditer sur l'emploi de leurs fonds qu'à exercer la profession leur ayant permis de les acquérir. Ils en perdent le sommeil.

J'espère que tu n'en es pas encore là et que la banque que tu cherches, toi, c'est celle qui publiera la brochure : « Comment vais-je gagner l'argent » ... pour le placement duquel cette banque me conseillera ensuite ? Car tu es du premier stade.

Et tu ne perds rien à attendre le plus longtemps possible la seconde étape. Le savetier chante facilement, souviens-toi de La Fontaine.

Quand ces lignes paraîtront, le grand débat sur le droit au logement aura cessé et l'on n'aura bien entendu pas résolu beaucoup de choses.

Mon ami Jules, qui habite un locatif, souhaite, quant à lui, que grâce aux études poussées des constructeurs et au progrès technique on reconstruise bientôt comme il y a cent ans, époque où, lorsqu'un habitant du rez-de-chaussée débouchait une bouteille de vin, celui du troisième étage ne se demandait pas simultanément si c'était de la dôle ou du fendant.

Il est vrai que si nous n'avons pas toujours des logements de qualité, nous avons en revanche de belles voitures et en nombre si important que nous aurons bientôt les mêmes soucis que les grandes villes. Heureuse évolution !

Et comme ce pays est de surcroît un coin de villégiaturants et un corridor international, le casse-tête des édiles, c'est de faire circuler les autos rapidement et loin tout en les obligeant à rouler lentement et près, en vue de sauvegarder à la fois, comme lu à quelque part, « la fluidité du trafic, les intérêts économiques et la santé des habitants ».

Tu peux me croire que j'ai tout entendu dans ce domaine : ainsi je sais que Luc qui vend ici des cigarettes aux touristes voudrait tous les voir passer devant sa boutique et que, lorsqu'il circule lui, il vante les autoroutes grâce auxquelles il évite ces petits « patelins » de dix mille habitants.

Et je sais aussi que, pour Paul, le tracé idéal des routes à grand trafic est celui qui passe le long de la propriété du voisin, ses démonstrations étant d'ailleurs toujours inspirées, dit-il, par l'intérêt général.

Donc, tu vois, Clochemerle c'est de tous les cieux et de tous les temps. Seuls changent les objets de contestation.

... Et voici que bientôt les vendanges seront toutes rentrées. Je te parlerai une autre fois de leur déroulement. Les grappes, cette année, avaient de l'épaule ! Tant mieux, car ainsi les tonneaux se rempliront à nouveau.

Car je sais que le Valaisan émigré que tu es n'aime pas se faire contingenter trop longtemps le fendant !

Bien à toi.

Lettre du Léman

Pourquoi tous ces gens qui débarquent en foule aux aéroports transcontinentaux ont-ils l'air triste, le regard affaissé, l'œil las ? Pourquoi les vacanciers sont-ils moroses, à leur retour, vomis par un Jumbo aux flancs généreux ? Ils n'ont pas eu le temps de penser à ce qu'ils ont vu. Comme ce couple d'âge moyen, croqué dans le hall d'un musée par un magazine de New York. La dame, calepin en main, dit à son conjoint :

— Il me semble que nous avons déjà vu ces tableaux, cette semaine.

— Sans doute, réplique l'époux qui se refuse comme tant de ses semblables à endosser une responsabilité quelconque pour le tracé des itinéraires, as-tu oublié de biffer ce musée sur ta liste !...

Ce sera pour plus tard, l'évocation des belles heures du voyage. Maintenant, c'est le problème des bagages, des douanes et du contrôle fiscal qui s'empare de leur esprit. Ils n'ont rien à se reprocher — surtout pas ceux qui sont venus en Suisse — mais, franchis les guichets et bousculés les tourniquets, c'est la recherche d'un taxi qui les turlupine, aux Amériques surtout. De longues minutes pour retrouver ses bagages. Il fut un temps, pas très éloigné, où les porteurs se faisaient prier ; on se passe d'eux aujourd'hui et les impédimenta, comme disait Hannibal, jouent à cache-cache au sous-sol. Est-ce ma valise, cette carcasse écornée ou la vôtre, cher voisin de fauteuil volant au contact chaleureux et que vous ne reverrez plus ? Patience...

Pensez à ce jour où vous débarquâtes à Cointtrin ou à Kloten, un matin d'octobre. L'absence de grande bousculade vous faisait craindre le pire, par contraste. Une grève ? Non, tout simplement, l'étalement ne jouait pas dans l'ampleur souhaitée par les spécialistes de la promotion commerciale et technique du tourisme qui votent, mains au ciel, des résolutions proclamant impérieusement l'urgente nécessité de trouver une solution à ce problème lancinant ; ils ont hâte, ces experts, de gagner en août la plage exotique de leurs rêves où il fait bon se sentir hors de chez soi, dos à dos, entre baigneurs aux anatomies soudées. L'étalement ? Bon pour les dossiers !

Peut-être, à leur retour, l'absence d'encombrement déroutait-elle les voyageurs. Comme ce pays est petit, avec ses douaniers qui ne cherchent pas à trop en imposer et ses gendarmes qui ont raison de ne pas insister. L'automne, dans les vallées et aux bords des lacs, donne droit à la détente à ceux qui ont couru à gauche et à droite (« j'ai fait du cent dix de moyenne ! »). Là-bas, tout là-bas, ils ont rencontré des légions de compatriotes ; ici, ils trouvent à qui parler en anglais, en italien et aussi en français et en allemand d'ailleurs ; ils retrouvent le sourire que le harcèlement avait effacé sous d'autres cieux. Pas plus que le chroniqueur, ils ne donnent dans un ostracisme désuet, mais ils se laissent aller pour les quelques jours qui leur restent à vivre en vacances.

* * *

A Pully s'est tenue récemment la Triennale de l'étiquette du vin. Démonstration graphique suggestive, avec la confrontation des produits de la lithographie d'il y a soixante ans et des mérites des maîtres imprimeurs actuels.

Des Vaudoises chapeautées à la montreusienne et en équilibre sur un mur de vigne sourient au soldat dessiné par Frédéric Rouge qui monte la garde dans les coteaux de Lavaux ; c'est touchant. Aujourd'hui, c'est la Lettre qui l'emporte, dessinée par des graphistes habiles à lui faire chanter les mérites d'un baptême associé à une raison sociale. L'inspiration ne se limite pas à de strictes vérités typographiques. La vigne a de la ligne. Du bel art dans la plupart des étiquettes qui vont comme un gant au flacon vidé, lui, de sa substance. L'imprimeur Pillet, de Martigny, dont nous avons tous entendu parler, joue sur le velours et Roth & Sauter, de Lauzanne, est partout.

Domage que ces compositions soient souvent dérobées à l'attention des convives servis par des garçons pressés qui renversent les traditions du métier, l'étiquette vouée à l'anonymat, nez sur la nappe. On aime bien savoir à qui l'on a affaire.

P. Latimer



le bridge

L'immolée

Quand et comment le flanc pouvait-il faire chuter le coup ? Telle est la question posée par la donne que voici. Ecoutez-en bien l'histoire, puis sautez à la gorge du fautif.

♠ R V 9 5		♠ D 10 6
♥ 6 4		♥ D 10 3 2
♦ 7		♦ R 5 4
♣ V 8 6 4 3 2		♣ R 10 9
♠ —		♠ A 8 7 4 3 2
♥ R V 9 8 5		♥ A 7
♦ V 10 8 6 2		♦ A D 9 3
♣ A D 5		♣ 7

Le camp NS est seul vulnérable, ce qui permet à l'autre de faire grimper les enchères jusqu'à 5 ♣ de M. Sud :

S	W	N	E
1 ♠	2 ♥	2 ♠	3 ♥
4 ♠	5 ♥	—	—
5 ♠	—	—	—

La gauche entame du 8 de cœur pour la Dame d'en face puis l'As du demandeur. Lequel monte au Roi d'atout du mort, hoche du chef en découvrant la chicane à gauche, se lance dans l'impasse au Roi de carreau, qui réussit, écarte le cœur perdant du mort sur l'As de carreau, puis rend la main à trèfle.

Après avoir pris du 9 de trèfle, la droite, qui est certaine de faire encore la levée de sa Dame d'atout, s'esbigne de l'affaire en renvoyant carreau. Oui, mais voilà ! le demandeur se lance dans un jeu de double coupe, pour ne plus céder en fin que la surcoupe du dernier carreau.

Il y a comme défaut, affirmerait l'humoriste. Où peut-il bien nicher ? Somme toute, que devait faire le flanc pour s'en tirer ?

P. Béguin.

Mon amie la dôle !

Le dimanche 6 septembre 1970, le château de Stockalper accueillait dans ses murs historiques et majestueux de nombreux amis du vin. L'Opav, de concert avec la confrérie valaisanne de l'Ordre de la Channe, y organisait en effet une fête en l'honneur de la dôle.

« Chapitre de la dôle », tel était le nom de cette manifestation vineuse placée sous le haut patronage et le parrainage des présidents des conseils d'administration des cinq compagnies de chemin de fer convergeant à Brigue.

Lorsque près de cent dames et messieurs s'adonnent avec enthousiasme à l'art de la dégustation, un risque n'est pas exclu : celui de se laisser surprendre par les vertus du vin. Mais tant les organisateurs que les participants s'étaient fixé pour cette amicale rencontre les limites qui s'imposaient. Ce fut une fête pleine de mesure et de rythme, empreinte de passions communicatives.

Les jeunes et les moins jeunes de la Confrérie alternèrent harmonieusement de la viande séchée et du fromage avec les cinq variétés de dôle provenant des diverses parties du canton (Salquenen, Sierre, Sion, Chamoson, Martigny). En bref, des quatre-heures typiquement valaisans !

L'Ensemble de cuivre valaisan, les chanteurs de l'Ordre de la Channe et du groupe Four and One se chargèrent, par des airs de circonstance, de favoriser la digestion de notre joyeuse cohorte.

Tout au long de la manifestation, on pouvait lire dans la bouche de chaque participant : « A très bientôt pour une nouvelle fête ! »



Rites traditionnels : l'intronisation et la dégustation



Beim Dôle ist mir wohl !

Der Briger Stockalperhof hatte am Sonntag, den 6. September weinseligen Besuch. Die Opav — in Zusammenarbeit mit der Walliser Weinbruderschaft l'Ordre de la Channe hielt auf dieser historischen und einmalig grossartigen Stätte ein Dôlefest ab.

« Chapitre de la Dôle » nannte sich der Anlass in der Wein- und Bruderschaftssprache. Die Verwaltungsratspräsidenten der fünf in Brig zusammenlaufenden Bahnen standen dem Anlass als Patronatsgesellschaften zu Gevatter.

Wenn beinahe ein halbes Hundert weinbegeisterte Damen und Herren die Kunst des Degustierens als Hobby teilen, so steckt in einer solchen kollektiven Lust doch die Spur einer Gefahr : die des Überbordens. Die Organisatoren und die Teilnehmer an diesem überaus herzlichen und frohen Anlass stellten aber die Weichen richtig. Es wurde ein Fest des Masses, ein Fest der beschwingten Rhythmen, ein Fest gezügelter und doch ansteckender Leidenschaft.

Zu den fünf Dôlesorten aus den verschiedenen Kantonsteilen (Salgesch, Siders, Sitten, Chamoson, Martigny) tischten die jüngern und ältern Jünger der « Bruderschaft der kochenden Männer » Trockenfleisch und Käse auf. Es wurde so ein typisches Walliser zvieri. Die ohnehin schon angeregte Verdauung wurde beschleunigt durch begeistert aufgenommene musikalische und gesängliche Einlagen des Ensemble de cuivre valaisan, der Sänger des Ordre de la Channe und des Four and One.

Wohl alle Teilnehmer haben sich vom ersten bis zum letzten Schluck in der festen Absicht zugestrotzt, so ein Fest möchte sich recht bald wiederholen.

Seconde naissance

ai-je trop bu ?

ai-je trop ri ?

ou n'ai-je pas assez aimé ?

Je mis une romanesque
dans le monde des humains,
il est bientôt misé.

Je mis une étrangère
dans le monde des corps
avec des yeux et une peau - comme eux -

Je me sens égarée, en mange,
inhumaine,

Je ne me comprends pas.

Je veux ressusciter le copain mort

Je veux le soleil et la lune,

est-ce possible ?

Je veux l'harmonie dans le chaos.

Pour être née en octobre

Je vois

les mamans les feuilles mortes les trous en roux

Je vois

qu'en peut se faire - où au vent -
sur le chemin de l'école.

C'est vrai, je vois

à une seconde naissance

à une dixième naissance...

Elle éclatait

un matin d'octobre

ou un soir

est-ce possible ?

je me brouillai à vous

maïus et poings liés

C'est vrai,

j'aurai appris la soumission et l'esclavage...

Je vous parlais d'automne

mais ce peut-être en mars,

(on ne choisit pas d'aimer.)

Alberte More





Une belle attitude de Pierre Chatton

Le Valais des arts

Grâce à l'automne, voici que foisonnent d'un bout à l'autre du canton les manifestations artistiques. Les Jeunesses musicales de Sion, Sierre, Saint-Maurice et d'ailleurs ont dressé le programme de la saison nous annonçant du Bach, du Beethoven et du Bartok. Poursuivant son idée de marier la musique à l'architecture, Pierre Chatton a organisé à nouveau ses concerts du « Valais artistique ». L'on chanta « la montagne, bastion de la foi » sur les hauteurs de Vissoie, « l'art militaire » dans le village d'Ernen au passé mouvementé et « l'art et le vin » à Martigny où les Romains plantèrent les premiers ceps. Signalons aussi la création, à Martigny précisément, d'une école de musique due à l'initiative de M. Henri Bujard. Toute la jeunesse scolaire aura ainsi la possibilité de se former au solfège, au chant, à l'instrument. Elle pourra par la suite entrer sans trop de difficulté au Conservatoire ou tenir la partition dans l'une ou l'autre de nos sociétés de musique. Dans le domaine de la peinture, il convient de relever l'ouverture à Sion de deux galeries originales aménagées dans les caves séculaires de la ville. La plus importante d'entre elles porte le nom de Galerie du Vieux-Sion.

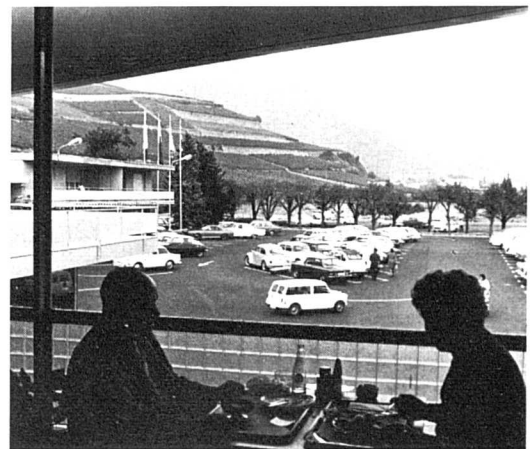
La Galerie du Vieux-Sion

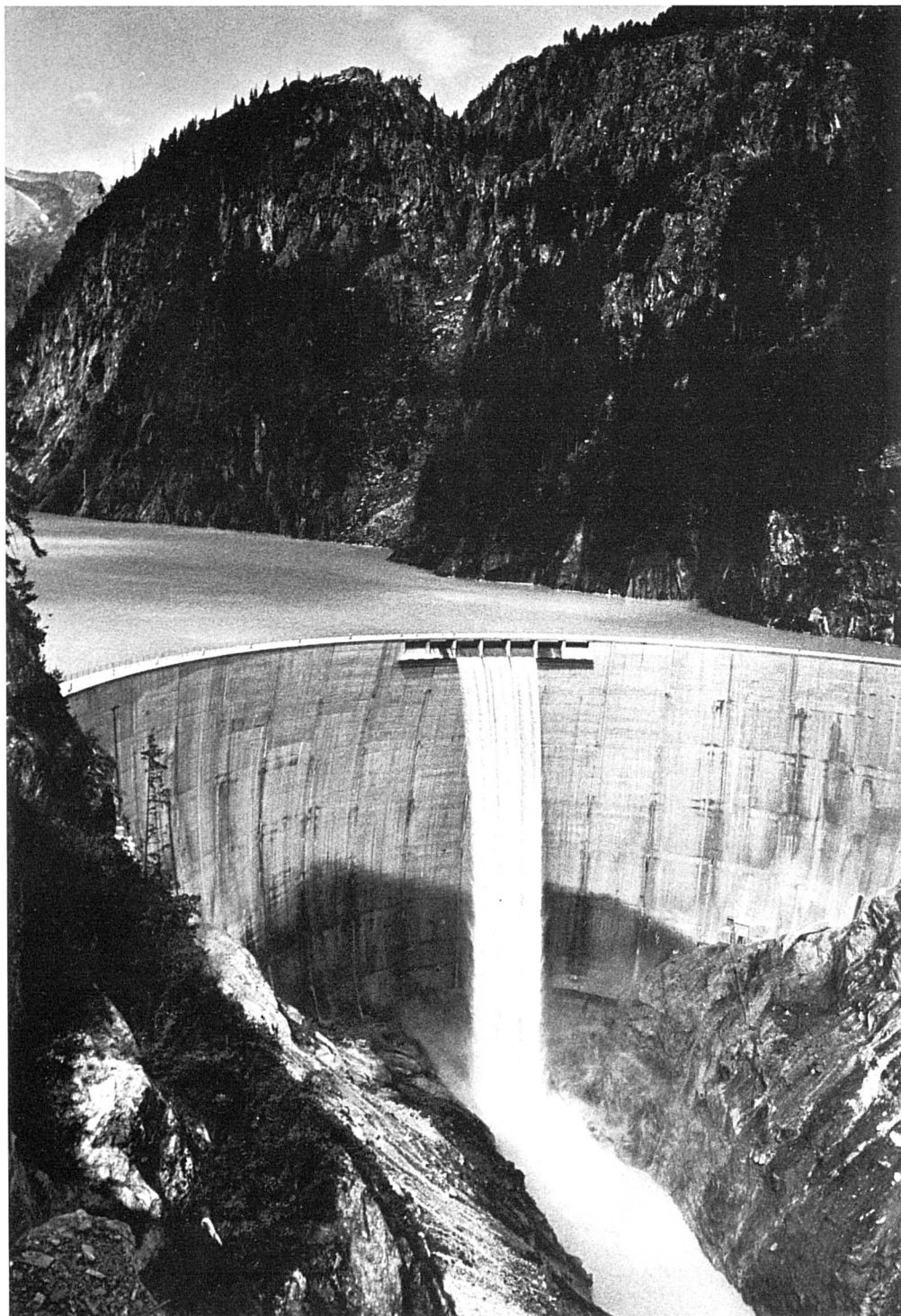




Le Valais à l'heure américaine

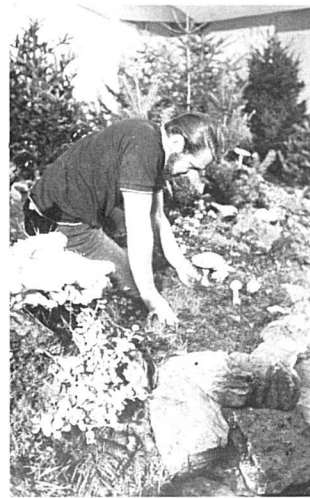
A deux pas de Sion, côté Sierre, sur l'emplacement de l'ancien couvent d'Uvrier, se dresse aujourd'hui le plus important centre d'achats du canton : Magro. C'est le Valais à l'heure américaine. En quelques minutes de voiture, des dizaines de milliers de personnes ont aujourd'hui la possibilité de se procurer tous les articles de consommation courante, de la boîte de conserve au disque, voire même au meuble rustique et aux appareils ménagers. Magro a été inauguré en présence de nombreuses personnalités de Sion et d'ailleurs. Plusieurs commerçants parmi les plus entreprenants de la ville se sont unis pour mener à chef cette œuvre qui marque un tournant dans l'histoire économique d'une région.





Encore un barrage

Un nouveau barrage valaisan, l'un des derniers à coup sûr, a été inauguré : celui de Gebidem qui dresse sa muraille incurvée, haute de plus de 120 mètres, dans la région de Bitsch Il alimente une centrale électrique entièrement souterraine et sa production d'énergie correspond à la consommation annuelle d'une ville de l'importance de Lausanne.



Une exposition de mycologie

Le Valais est un terrain de chasse intéressant pour les amateurs de champignons. Le nombre de mycologues ne fait que croître de saison en saison. Il faut louer l'initiative prise par la société de Martigny qui organisa une exposition originale en s'attachant surtout à recréer le décor naturel dans lequel apparaissent russules, bolets ou amanites.



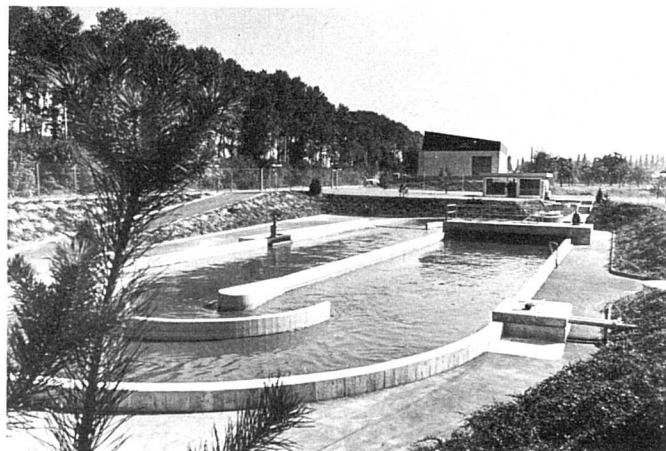
Les moutons de La Gemmi

Dès que l'hiver pointe sur les sommets, on assiste à la descente des troupeaux de moutons dans les mayens, au pied des rochers de La Gemmi. Ce spectacle est impressionnant, car la masse mouvante est formée de plusieurs milliers de bêtes. Chaque année d'ailleurs ce retour dans la vallée donne lieu à une fête populaire fort prisée des touristes.

Une station d'épuration pour Vouvry

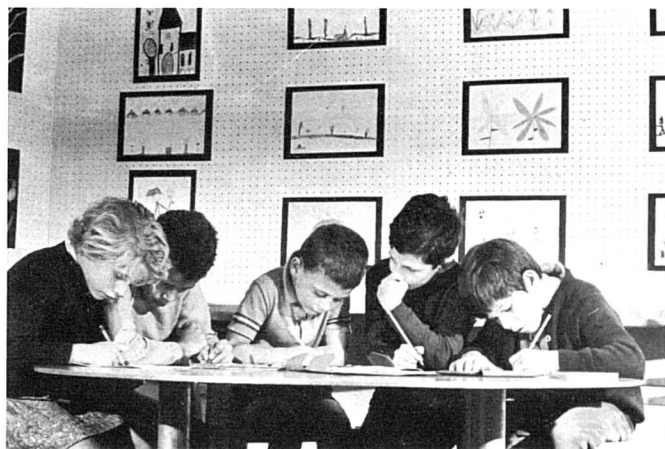
On prendrait cette image pour une piscine aménagée dans une pinède ou pour un jardin d'eau à la française. Il s'agit en fait de la nouvelle station d'épuration de Vouvry. L'ouvrage vient d'être inauguré et permet-

tra de traiter les eaux pour une population bien supérieure encore à celle que compte actuellement la localité. D'autres projets du même genre sont en voie de réalisation dans le canton.



L'année de la nature

Les heureuses initiatives n'ont point manqué en cette année de la nature. Il reste à souhaiter que tout ne s'arrête pas en décembre et que l'effort entrepris se poursuivra. Voyez avec quelle application ces petits Sierrois ont dessiné le décor qui les entoure. Une exposition de dessins d'enfants put ainsi être organisée en la cité du soleil. Nos jeunes artistes avaient pour mission d'être les témoins des beautés de ce canton. Ils le firent avec beaucoup de fraîcheur et d'originalité.



La science au féminin

Par décision du gouvernement italien, Mme Nadja Avalor, docteur en sciences, qui occupe une position-clé dans une entreprise valaisanne de cosmétiques, a reçu des mains du consul d'Italie à Sion la croix de chevalier de l'Ordre du mérite de la République italienne pour ses travaux scientifiques.

Valais, terre de congrès

Le Valais devient de plus en plus le centre de ralliement de nombreux congressistes, non seulement à l'échelle suisse mais internationale. Ainsi, spécialistes de questions financières, les uns accourus de New York, gérants immobiliers, vétérinaires, journalistes sportifs, nombreux furent ceux qui choisirent notre canton pour y tenir leurs assises. Notre photo a été prise au congrès national de la Jeune chambre économique suisse. Voici M^{re} André Viscolo saluant les hôtes de Crans-Montana.



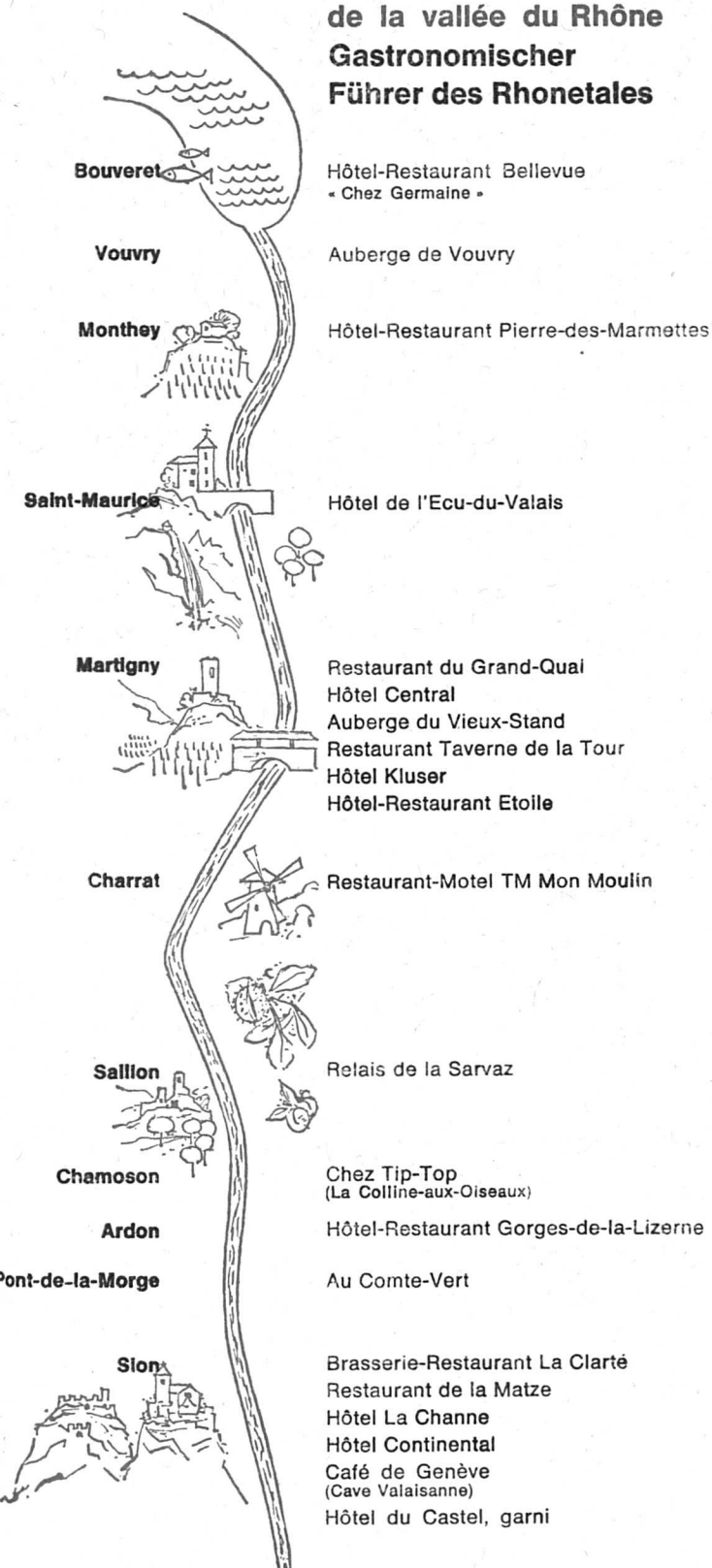
Nouveaux capitaines aumôniers

Sur le prélet de la Majorie à Sion, quarante-huit capitaines aumôniers ont reçu leur brevet au terme d'un cours de formation qui s'est déroulé à Montana. Ces ecclésiastiques en gris-vert venaient de toutes les régions de Suisse et appartenaient aux deux confessions.

Pascal Thurre.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône Gastronomischer Führer des Rhonetales



et boivent UN CAFE
GRAND-DUC



Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

CAVES IMESCH

Tél. 027 / 5 10 65

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. et Mme René Besse, gérants
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



Ed. Suter S.A.

VIANDES
CHARCUTERIE
CONSERVES



Villeneuve

Le spécialiste
dans la qualité

Carillons valaisans

L'excellent ouvrage illustré de M. Vernet est en
vente dans les librairies et à l'Imprimerie Pillet,
Martigny. Prix 6 fr., tirage limité.

**Offrez un
CADEAU
renouvelé douze fois**

Commande

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à:

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Pays:

offert par

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Date et signature:

**A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 25.— Etranger Fr. 30.—

Avant la raclette, buvez un



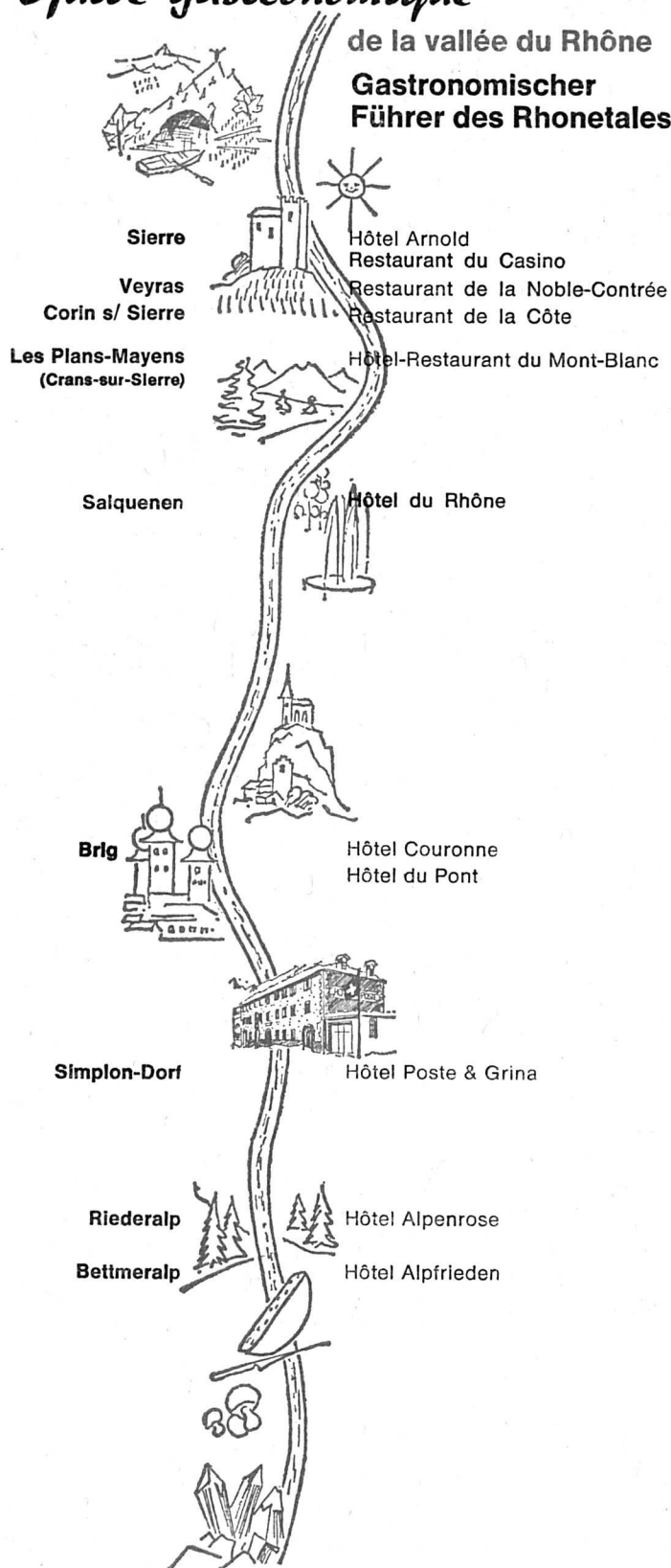
Après la raclette,
dégustez nos griottes au vieux kirsch
du pays

F. LEYVRAZ S.A., AIGLE
Tél. 025 / 2 23 09

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

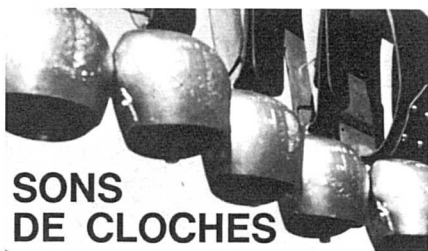
**Gastronomischer
Führer des Rhonetales**



Issu du domaine du même nom

BRÛLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées



SONS DE CLOCHES

Roduit Pascal
45 SHARONST
HARTFORD (CONN.)
06112. U.S.A.

Henry Ford 623.00070

Cher Félix,
avant de t'écrire

le sujet de ma lettre, en bref je me
présente. Je suis Fullerton, VARIAN
et tout. Et mon sujet.

"ITALIENS PARMI NOUS" votes
on t'écrit la revue "DOUZE ÉTOILES"
édition du mois de mai. Je t'ai
aussi à m'expliquer pour mon écriture
et mon français, mais comme je
j'ai déjà quelques années que je
parle une langue étrangère je dois
m'être beaucoup avec le français de
nos jours et les bons usages de la
langue. Enfin petit.

Je tiens à ce que vous sachiez
que je suis un ardent "SUPPORTER"
de votre journal de justice et de
votre attitude en général envers
"l'homme-freie" que nous avons
sans forme en indifférence et
l'entente au en haut de la justice infor-
melle."

J'espère un enlèvement de maître
et j'en ai connus des histoires de
toutes sortes et origines et il y a
toujours la même attitude et le
terme même "le maître" et main-
tenant je suis dans ce pays depuis
3 ans 1/2 et je connais pas mal
d'histoires finissant mal ici de
jeune histoire. Ils ont dans cette
maison et se rendent finissant
leur regret d'avoir perdu contact
avec "le maître".

Le père je suis est un bon pour
les expériences et les grecs et fines etc...

Votre article est en avance
et "révisé". J'attends la publication
des histoires en finissant avec les
mains d'américaine la seule
différence avec la main ils n'ont
pas le retour de justice que "l'ax-
père" en fait. Ils pourraient rentrer
chez eux et tenir la parole de
l'axe et leur justice.

Je vous remercie d'avoir
exprimé mon optimisme dans votre
article et je vous félicite pour
avoir en la cause de l'axe -
votre point de vue. J'ai aussi.

Je pense que je vous permettrai
mon terme et justice.

Bien à vous
Pascal

Dix fois la tomate!

L'Opav a publié un petit prospectus de recettes destiné à éveiller l'intérêt du consommateur sur les innombrables possibilités d'apprêter la tomate.

La ménagère y trouvera maintes recettes originales dans cette brochure joliment découpée en forme de tomate. Ce petit répertoire peut être obtenu dans les magasins d'alimentation ou en s'adressant directement à l'Opav, 5, av. de la Gare, 1950 Sion.

Recettes-Tomates

Opav
Sion

Choisissez vos meubles comme de véritables amis!

Car ils vous accompagneront toute votre vie. Leur présence discrète et harmonieuse, leur confort seront la source de votre réconfort!

Comme de vrais amis, les meubles Résident seront les confidents de votre bonheur... Amis à toute épreuve, dévoués et fidèles, et, bien sûr, d'une classe exceptionnelle. Meubles Résident : un véritable placement.

Résident



Création — fabrication et décoration avec conseils d'aménagement gratuits
service après-vente et garantie de

REICHENBACH & Cie SA. 1950 SION

Fabrique 027-2 67 87

Magasins 027-212 28





La tour de Goubing



Tous les sports à 30 minutes

En été : tennis, natation, canotage, pêche, équitation

En hiver : patinoire artificielle, ski, curling

Quatre campings - Dancings

Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre, téléphone 027 / 5 01 70
tél. 38.283

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée,
ouverte mai-octobre
5 25 35

Hôtel Arnold

5 17 21

Hôtel Europe

5 24 31

Hôtel-Pension Bellevue

Venthône

5 11 75

Hôtel du Rhône

Salquenen

5 18 38

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir

5 18 96

Bar du Bourg

5 08 93

Bar-Dancing L'Ermitage

Ouvert jusqu'à 2 h.

Demandez les produits

de la

Distillerie Buro, Sierre

Les bons garages

Garage du Rawil S. A.

Concessionnaire Ford
pour le district de Sierre
et le Haut-Valais
5 03 08

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 5 15 51

Vinicole de Sierre 5 10 45

Beauvelours, pinot noir



Centre commercial et d'affaires

Agence immobilière

René Antille, Sierre

5 16 30

Union de Banques Suisses

Avenue Général-Guisan 3

5 08 21

Banque Cantonale du Valais

5 15 06

Banque Suisse de Crédit et de Dépôts

Carrefour du Centre

027 / 5 27 21

Agence immobilière

Bureau d'affaires commerciales S. A.

5 02 42



HÔTEL PLAMPRAS

Chandolin
à 2000 m.

Confort - Repos
Cuisine soignée
Belles promenades
dans les forêts
d'arolles

U. Zufferey, prop.
Tél. 027 / 6 82 68



A. Melly
Ameublement

Sierre : 027 / 5 03 12
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques,
modernes:

Atelier de décoration, Sierre, r. de Sion 78

Kandahar

**Qualité Confort
Service**

**C'est avec plaisir
que nous vous
communi-
querons les
adresses
des
revendeurs.**



Kandahar-Schuh AG

Gwatt 033 / 36 13 33 Mürren 036 / 3 42 51

**Importateurs
Torréfacteurs**

**Vente directe
aux
hôtels et restaurants**

**Demandez
offres et échantillons**

LA MAISON DU CAFÉ

1211 GENÈVE 2 | TÉL. 022 / 31 75 35

LES CAFÉS TROTTET SA

LA MAISON DU CAFÉ

1211 GENÈVE 2 | TÉL. 022 / 31 75 35

LES CAFÉS TROTTET SA

Fendant
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux
« **VAL STAR** »

« ZURICH »
Compagnie d'Assurances

Incendie, dégâts d'eau
Bris de glaces
Bris de machines
Constructions, montages

Responsabilité civile
Cautionnement
et détournement
Véhicules à moteur

Accidents
Maladie
Garantie pour entrepreneurs
Vol par effraction
Paralysie infantile

BRUCHEZ & BLUMENTHAL - AGENCE GÉNÉRALE SION

Téléphone 027 / 2 12 09 - Agents dans tout le canton

RÉPERTOIRE DES FOURNISSEURS DE L'HÔTELLERIE

Les bonnes maisons choisissent les meilleurs fournisseurs



Beauvillours Pinot noir du Valais

Vinicole de Sierre, propriétaire-encaveur, 3960 Sierre Tél. 027 / 5 10 45

Emile Esseiva, 1950 Sion

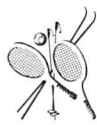
Produits laitiers La Grenette Tél. 027 / 2 29 03

Maison Sartoretti-Romailer, vins, 3957 Granges

Toute la gamme des meilleurs crus valaisans Tél. 027 / 4 21 13

Gabriel Fleury, boucher, 1967 Bramois

Viande séchée, jambon du Valais Tél. 027 / 2 37 68



Otto Stucky, 3960 Sierre

Maison spécialisée pour révision et nettoyage de citernes Tél. 027 / 5 14 90

Sudan-Sports, 3960 Sierre Articles de sports

Articles de pêche de marque Tél. 027 / 5 01 02 - 5 66 77



André Melly, 3960 Sierre

Meubles rustiques de notre propre fabrication Tél. 027 / 5 03 12

Möbel Favorit, 3952 Susten

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 6 64 21

Maison de la Diète, 1950 Sion

Le spécialiste du meuble rustique Tél. 027 / 2 47 24

Charles Carlen, 3960 Sierre

Radios - TV, brevet fédéral Tél. 027 / 5 64 42



Antille, antiquités, 3960 Sierre

Meubles rustiques valaisans Tél. 027 / 5 12 57

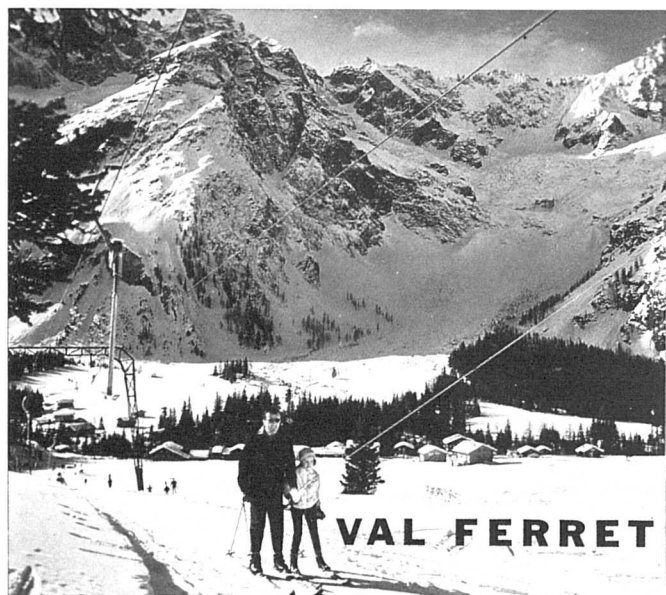
Maison Vuissoz - de Preux, 3941 Grône

Agencements de cuisine en tous genres Tél. 027 / 4 22 51

Carlo Bussien, 1920 Martigny

Antiquités, avenue du Grand-Saint-Bernard Tél. 026 / 2 29 65

ST-LUC joue ses VALAIS atouts



La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort - Séjour hiver et été
Route ouverte toute l'année
3 télésis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole suisse de
ski - Pensions - Restaurants - Chalets locaux
Bureau de renseignements : téléphone 026 / 4 14 44

Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour tous les sages !

**PETITE
CHRONIQUE
DE L'UVT**



Abonnement «Valais» à coupons

Cet abonnement entrera en principe en vigueur au mois de décembre prochain. Il est valable deux ans pour les saisons d'hiver et d'été. Son coût est de Fr. 100.— et la valeur nominale des coupons de Fr. 115.— Il permet l'achat de billets ordinaires simple course ou aller et retour auprès des entreprises figurant sur une liste remise aux clients.

L'abonnement sera délivré par les sociétés participantes et l'Union valaisanne du tourisme, à Sion. Il est au porteur et pourra être utilisé par le porteur seul ou en commun avec d'autres personnes.

La mise sur pied de cet abonnement est un premier pas vers la réalisation d'un abonnement général illimité sur tous les moyens de transports touristiques du canton. Ce sera la tâche du comité, élu à la journée officielle du tourisme du Comptoir de Martigny, de réaliser cet objectif.

Il s'agirait là d'une très grande facilité accordée aux Valaisans et à nos hôtes et qui s'inscrirait parfaitement dans la ligne du développement touristique actuel.

Le Valais au Salon international de la montagne à Turin

Pour la troisième fois consécutive, l'Union valaisanne du tourisme présente aux nombreux visiteurs transalpins un stand d'exposition fort attrayant renfermant les centres d'hiver de villégiature de notre région, tout en mettant l'accent sur les liaisons routières et ferroviaires italo-suisse très rapides par le Grand-Saint-Bernard et le Simplon. Ce stand est desservi par deux demoiselles en costume valaisan qui distribuent des prospectus et donnent des renseignements précis aux intéressés dont le nombre augmente sans cesse.

Il ressort des articles de la presse italienne et de reportages radiodiffusés que de telles actions sont hautement appréciées des milieux italiens, qui s'expliquent par là l'afflux toujours croissant de touristes transalpins dans les stations valaisannes.

Solution du N° 8 (septembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	D	R	E	V	E	N	E	N	E	S
2	U	★	M	O	L	I	G	N	O	N
3	R	I	O	U	L	E	★	O	N	C
4	I	★	I	V	E	S	★	★	D	E
5	E	R	★	R	B	★	S	N	E	L
6	R	A	T	I	O	N	N	E	R	★
7	★	S	O	★	R	I	O	★	B	O
8	A	P	I	★	E	M	B	R	U	N
9	B	I	S	E	★	B	I	N	N	★
10	B	L	E	S	S	E	S	★	D	E
11	E	L	S	A	★	★	M	U	★	A
12	T	E	★	U	E	F	E	B	★	U

ALBERT BIOLLAZ & C^{IE}

Vins fins du Valais

SAINT-PIERRE-DE-CLAGES





Hotel Walliserhof - Grächen

1617 m. ü. M.
Zermattertal

Die Sonnenterrasse Grächen heisst Sie willkommen. Im Hotel Walliserhof, dem Hotel mit gastlicher Atmosphäre, Wohnlichkeit und ALLEM KOMFORT, werden Sie bei erstklassiger Küche und soigniertem Keller die Ferienfreuden doppelt geniessen. Grosse Sonnenterrasse, alle Zimmer mit Balkonen, Privatbad, Duschen und Toiletten. LIFT. Konzerte, Bar, Dancing, Kegelbahn. Das ganze Jahr offen.

RESTAURANT TENNE - im Rustik-Stil.

Propr. A. Walter-Williner, tel. 028 / 4 01 22 oder 4 04 22

Hotel Beau-Site

Grächen

Zermattertal

(Einfamilienchalets, Studios)
Komfort, Ruhe, Sonne,
feine Küche, alle Sportarten
leicht erreichbar

Familie Williner-Andenmatten
Tel. 028 / 4 01 43

Royal Hôtel Crans s/ Sierre (Valais)

Tél. 027 / 7 39 31 - Télex 3 82 27

Gédéon Barras, dir.

Hotel Bergdohle

Riederalp

Schöne, sonnige Zimmer mit
Warm und Kaltwasser
Direkt am Skilift

Fam. Viktor Albrecht

Tel. 028 / 5 37 17 oder 5 33 37

AGENCE IMMOBILIERE « Le Luisin »

Les Marécottes

Vente et location de chalets
Réservation dans les hôtels

R. Croptier, directeur, tél. 026 / 8 19 57



Hotel Aletsch

Neben Skiliften

Bettmerhorn und Wurzenbord.
Ideales. Sonniges Skigelände.

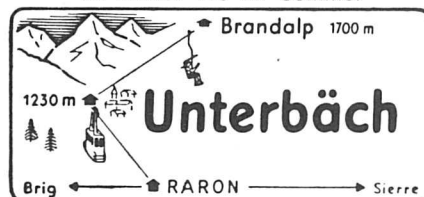
Fam. J. Eyholzer-Imwinkelried

Tel. 028 / 5 35 56 - 3 28 60

1970
année
mondiale
de la
protection
de la
nature



Im Winter wie im Sommer



Hotel Waldhaus

Bettmeralp

das Haus mit der guten Küche, das schöne und ruhige Ferien garantiert

Fam. P. Berchtold & E. Kummer, 3981 Bettmeralp
Tel. 028 / 3 35 88 und 5 33 69



Saas-Fee

100 lits - 1^{er} rang

Heureuse réunion
d'ancienne tradition
hôtelière et de tout
confort moderne.
Locaux de séjour,
grande terrasse.
Proximité des
remontées mécaniques

Restaurant-bar-dancing
SANS-SOUCI

Grand Hôtel

Tél. 028 / 4 81 07



Hôtel Allalin

Tél. 028 / 4 81 15 - 16



Hôtel de famille,
cuisine soignée,
grande terrasse
ensoleillée,
vue dégagée.
Ses spécialités
à la Walliser Kanne
Proximité des
remontées mécaniques
Profitez des tarifs
avantageux en janvier

Prop. : Famille Gustave Zurbriggen-Glatt

Jeizinen ob Gampel-Steg

am Lötschberg

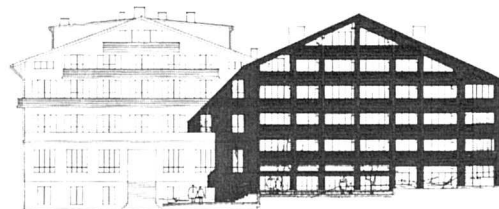
Einmalig herrliches Gelände für
den Wintersport.

Jeizinen ist erreichbar über Leuk
oder mit der Luftseilbahn ab
Gampel-Steg. Die Walliser Aus-
sichtsterrasse Jeizinen liegt
1500 m ü. M., wo Sie einen wun-
derbaren Blick ins Rhonetal und
auf das Panorama der Südalpen
von der Forclaz bis zum Simplon
genießen. Mit dem Skilift gelan-
gen Sie bis auf 2200 m. ü. M.

Pistenfahrzeug - Gute Pisten
Ski-Heil in Jeizinen !

Hôtel PERREN Zermatt

Direktion :
Fam. W. Perren-Biner und
Fam. Bregy-Biner
Tel. 028 / 7 75 15



baut für **60 Betten mehr**

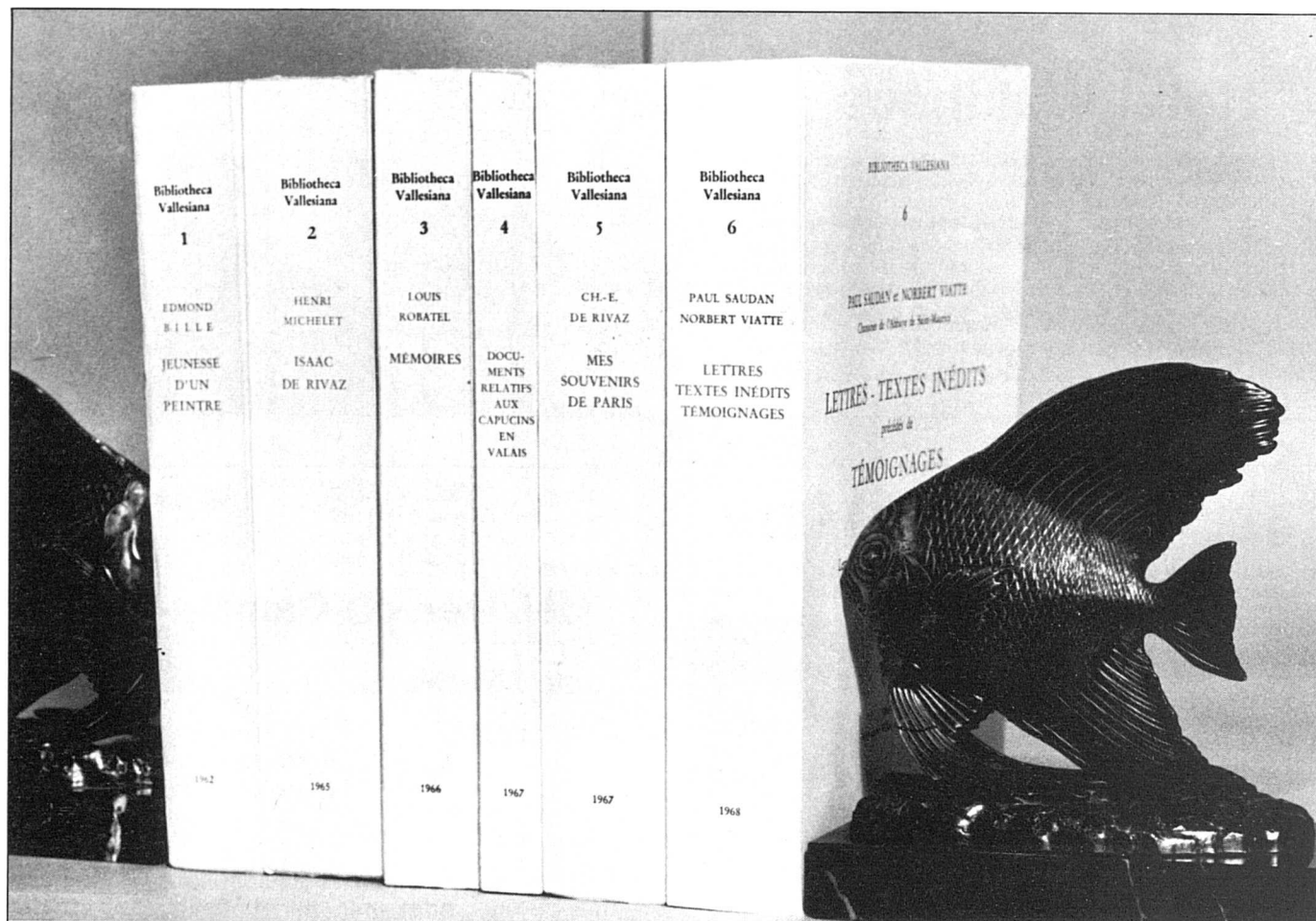
Damit Ihr Rendez-vous mit der Bergsonne kein
blosser Wunschtraum bleibt, haben wir unser-
rem Hoteltrakt einen stattlichen Neubau ange-
gliedert.

Bei der Fassadenverkleidung gaben wir dem
Holz — dem echten einheimischen — den
Vortritt und statteten die ganze Front mit gros-
sen Fenstern aus. (Damit Sie so recht das
Gefühl haben, gleichzeitig draussen und drin-
nen zu leben).

Ein Stück Paradies.

Natürlich bedeutet « neu » auch Komfort : Ihr
Raum ist mit Bad, Telefon und Radio versehen.
Sie wissen (jeder weiss es übrigens), dass
unser Haus seit langem der Inbegriff ist für
unvergessliche Ferien.

Unser Anbau wurde also für Sie errichtet. Als
Massstab dienten uns dabei Ihre Wünsche. So
etwas suchten Sie doch ?



Une intéressante collection
d'ouvrages consacrés au Valais
que chacun devrait acquérir

Bibliotheca Vallesiana

7 volumes parus

- | | |
|---|---|
| ❶ Edmond Bille | Jeunesse d'un peintre |
| ❷ Henri Michelet | L'inventeur Isaac de Rivaz |
| ❸ André Donnet | Mémoires de Louis Robatel |
| ❹ Jean-Paul Hayoz
et Félix Tisserand | Documents relatifs aux capucins |
| ❺ Ch.-E. de Rivaz | Mes souvenirs de Paris |
| ❻ Paul Saudan
et Norbert Viatte | Lettres, textes inédits, témoignages |
| ❼ Emile Biollay | Le Valais en 1813-1814 |
| ❽ André Guex | Le demi-siècle de Maurice Troillet |

A paraître

En vente dans les librairies et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny

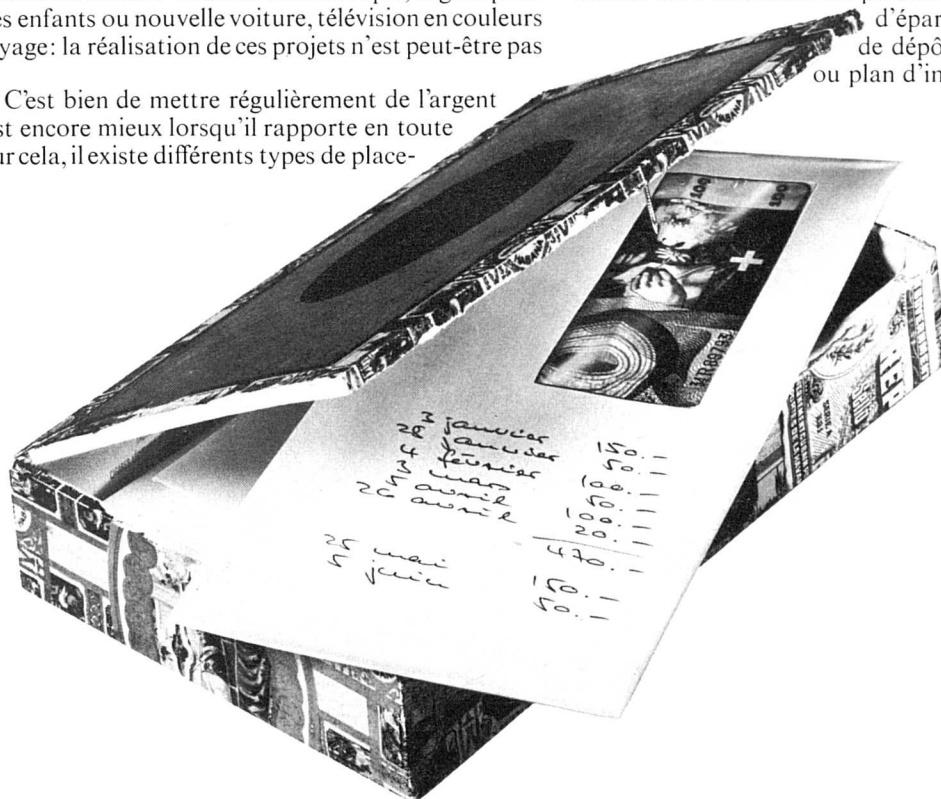
Votre objectif-épargne sera plus vite atteint

si vous épargnez avec méthode.

On apprécie plus rapidement les bienfaits de l'épargne et on épargne davantage lorsqu'un objectif est en vue. Maison de vacances ou lave-vaisselle automatique, argent pour les études des enfants ou nouvelle voiture, télévision en couleurs ou grand voyage: la réalisation de ces projets n'est peut-être pas si loin.

C'est bien de mettre régulièrement de l'argent de côté. C'est encore mieux lorsqu'il rapporte en toute sécurité. Pour cela, il existe différents types de place-

ment, selon que votre objectif est à court, moyen ou long terme. Laissez un spécialiste du conseil-épargne UBS vous aider à choisir ou à combiner ces possibilités: livret d'épargne, compte d'épargne, carnet de dépôt, compte de dépôt, obligations de caisse UBS ou plan d'investissement.



UNION DE BANQUES SUISSES

In 8 Minuten

hinauf in Sonne und Pulverschnee, ins neue Ski-
gebiet am Eggishorn



gute Zugverbindungen, grosser Parkplatz

Sonnenplateau Kühboden

(2200 m. ü. M.)

Aufnahme des Winterbetriebes am 6. Dezember.
Prächtige Pisten (präpariert mit Pistenfahrzeug Ra-
trac). 2 grosse Skilifte, Trainerlift, Skischule.

Restaurant Buffet Kühboden

(2214 m. ü. M.)

Zahlreiche Wintersport-Fahrausweise (siehe Prospekt)

Auskunft und Beratung :

Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn

Postfach 97, 3900 Brig, Tel. 028 / 3 26 24

Hotel Alpina Garni

das gepflegte Familienhotel im
Zentrum von Saas-Fee

Alle Zimmer mit Bad oder Du-
sche, privat WC, Telefon, Radio,
und Südbalkon. Television im
Hotel. Rotisserie « Vieux-Valais »

Karin T. A. Hommes, directrice

ON AIME...

LES VINS DU VALAIS

ON APPRÉCIE...

LES ARTICLES DE QUALITÉ
DE

Schaefer S.A.
LAUSANNE *sports*

RUE SAINT-FRANÇOIS 18

TÉL. 021 / 22 16 21



le bridge

Solution du problème N° 62

L'immolée

♠	R V 9 5		♠	D 10 6
♥	6 4		♥	D 10 3 2
♦	7		♦	R 5 4
♣	V 8 6 4 3 2		♣	R 10 9
♠	—		♠	A 8 7 4 3 2
♥	R V 9 8 5		♥	A 7
♦	V 10 8 6 2		♦	A D 9 3
♣	A D 5		♣	7

Vous avez vu le vulnérable M. Sud par-
venir au contrat de 5 ♠, grâce à l'appui
de son partenaire et malgré la défense jus-
qu'à 5 ♥ de deux adversaires en première
manche, il est vrai.

La gauche part du 8 de cœur, pour la
Dame puis l'As du demandeur, qui monte
au Roi d'atout, laisse la Dame en paix,
réussit l'impasse au Roi de carreau, écarte
le cœur perdant du mort sur l'As puis rend
la main à trèfle. Dont s'empare la droite,
pour renvoyer carreau. Et c'en est fait de
la défense : un jeu de double coupe l'accule
à ne plus engranger que la levée de la
Dame d'atout. Or, il a eu la possibilité de
faire chuter le coup. Où et comment ?

Ce n'est pas à l'entame, non ! mais à
l'attaque de la sixième levée, dans cette
position :

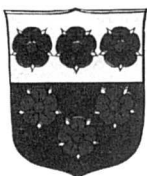
♠	V 9 5		♠	D 10
♥	—		♥	10 3 2
♦	—		♦	R
♣	V 8 6 4 3		♣	R 10
♠	—		♠	A 8 7 4 3
♥	R V 9		♥	7
♦	V 10 8		♦	9 3
♣	A D		♣	—

M. Droite vient de prendre la main,
avec le 9 de trèfle. Au lieu de renvoyer
carreau, il doit immoler sa Dame d'atout
sur le tapis. Le sacrifice n'est qu'apparent.
En réalité, le mort n'aura plus que le Valet
et le 9 d'atout pour couper les trois rouges
perdantes. Et le 10 d'atout de M. Droite
fera quand même sa levée, celle de la
chute.

Au demeurant, le titre de l'affaire ne
devait-il pas mettre chacun sur la voie ?
P. B.

3954 Leukerbad Thermalkurort-Wintersportplatz

Verwandte Betriebe



Badehotel Bristol
6 42 77

Hotel zur Heilquelle
6 42 26

Garni Hotel Viktoria
6 42 82

Garni Hotel Dala
6 42 13

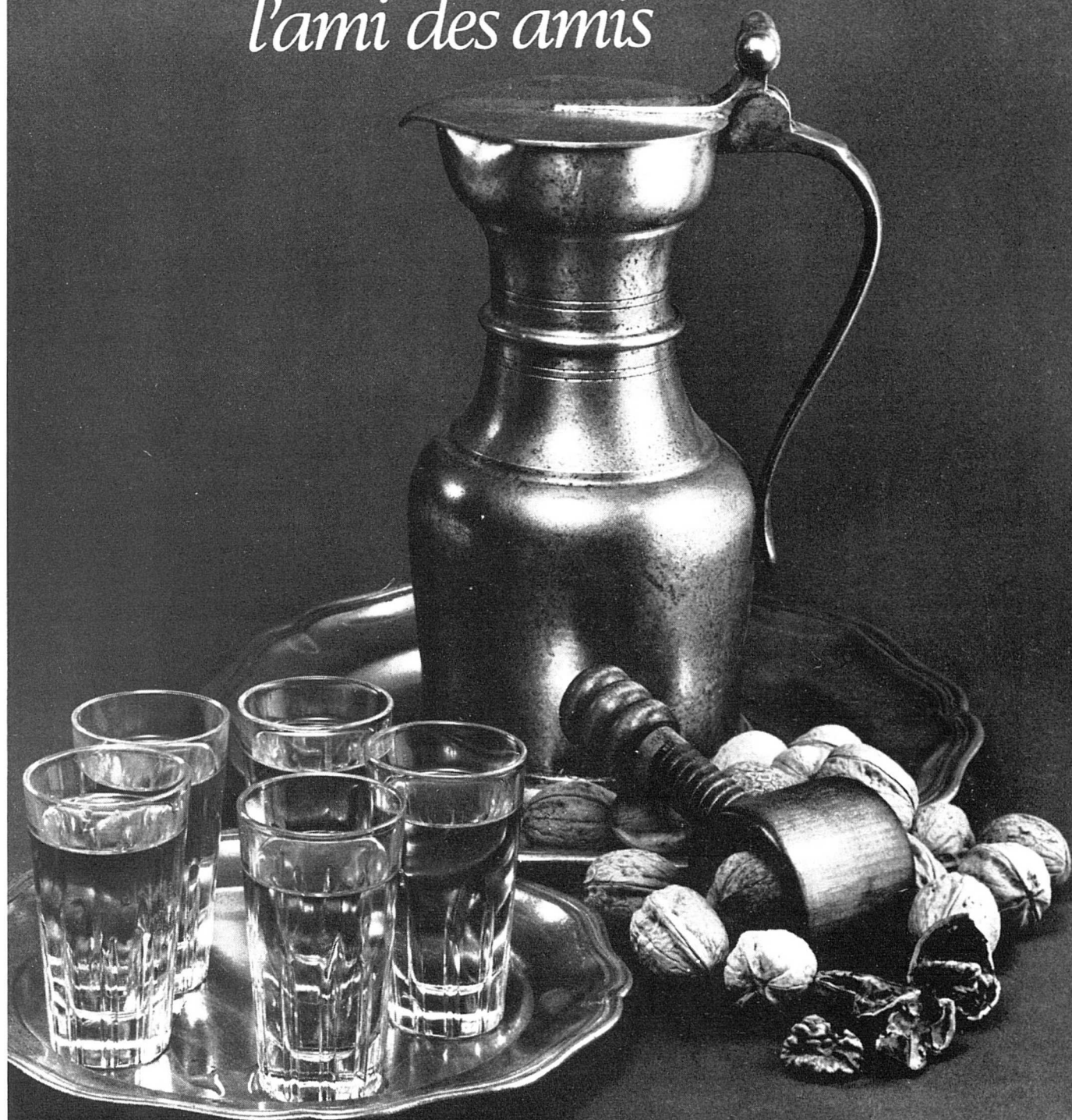
Appartementhaus Alfa
6 42 69

Appartementhaus Atlantic
6 41 34

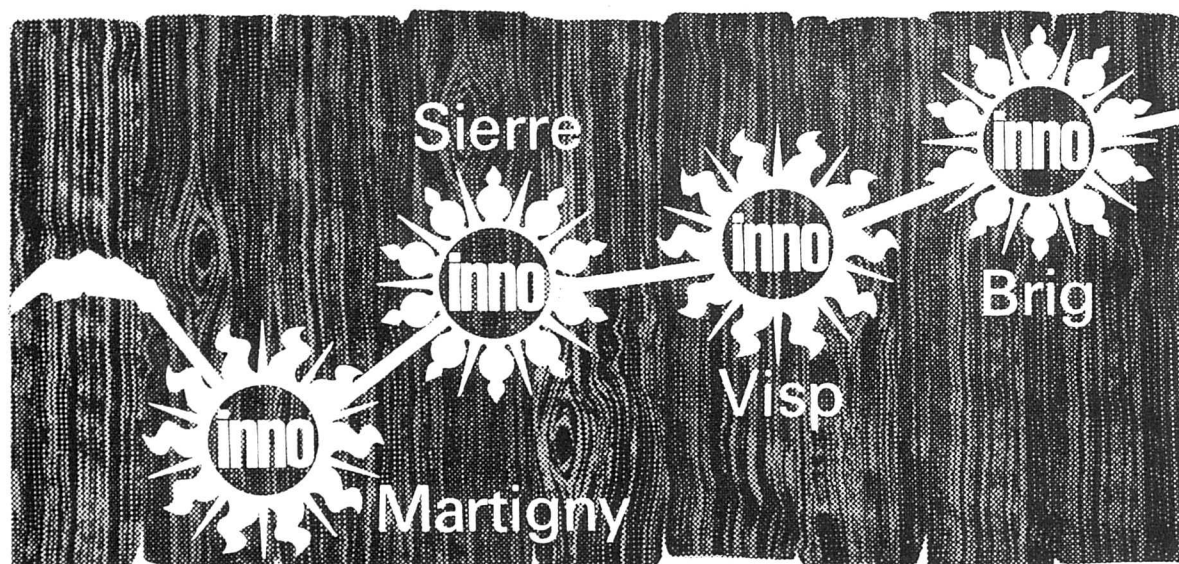
6 Betriebe - 350 Betten

Eigenes Thermalhallen- und Freiluftschwimmbad
Speiserestaurants und Dancing - 4 autom. Kegel-
bahnen Fam. Loretan

FENDANT
l'ami des amis



Opav



Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation

GRIL NEESER 500



Fabricant et vendeur :
Fonderie A. NEESER, 1110 Morges / VD
Téléphone 021 / 71 30 66

Armoires frigorifiques Therma Gastro-Norm

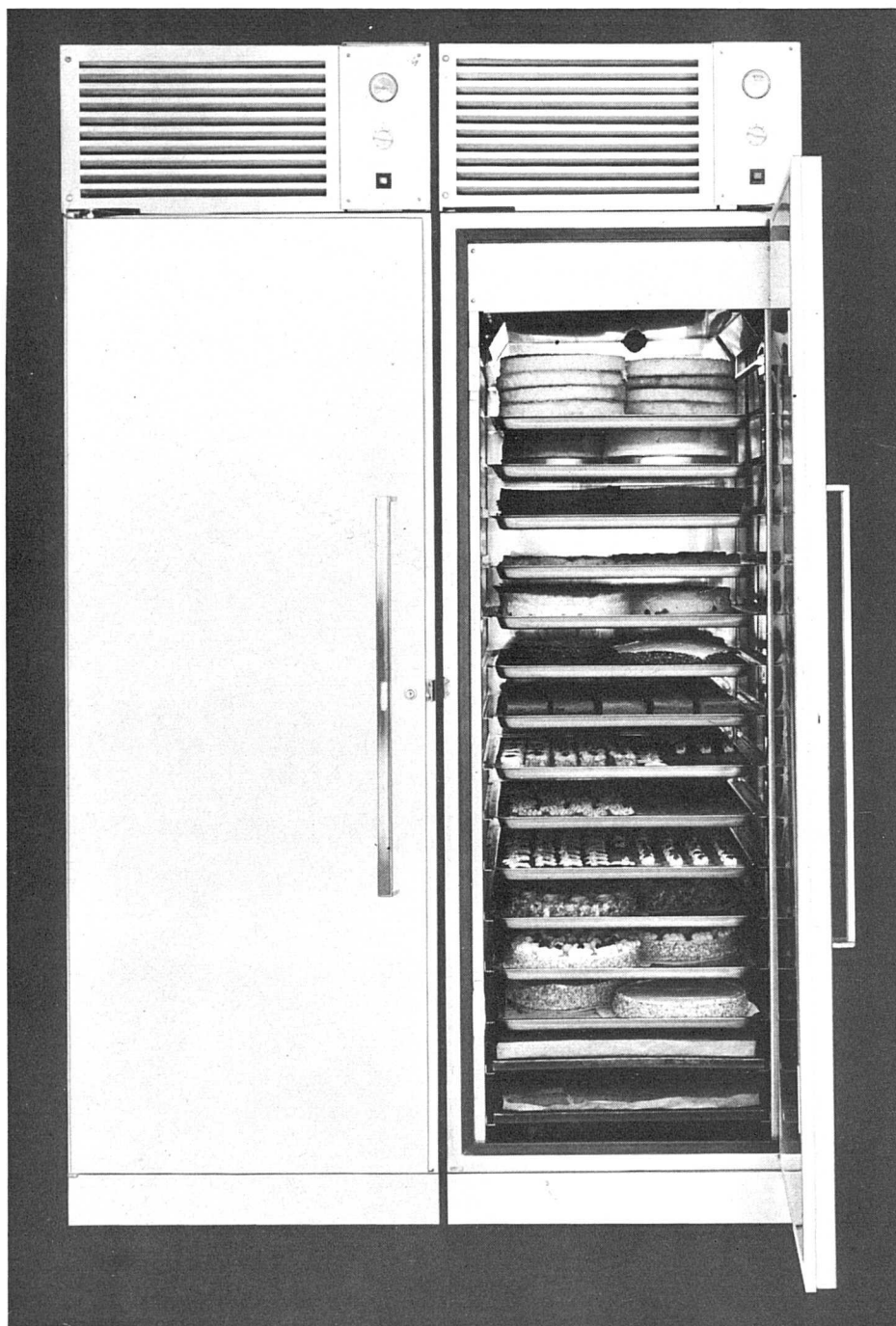
Armoires frigorifiques et congélateurs de 710 litres de contenance. Dimensions intérieures: Gastro-Norm (largeur 530 mm, profondeur 650 mm). Exécutions livrables: tôles Gastro-Norm 2/1 et 1/1, ainsi que bacs Gastro-Norm dans les grandeurs 2/1, 1/1, 2/3, 1/2, 1/4, 1/6 et 1/9, profondeur 10 ou 15 cm, avec ou sans fond encastré; corbeilles à treillis, grilles; rouleaux à viande; tiroirs avec lunette pour bacs normalisés, tiroirs pour bidons à lait.

Toutes les tôles et tous les bacs normalisés en acier au chrome-nickel.

Revêtement extérieur en acier au chrome-nickel ou en tôle d'acier avec couche de fond anti-rouille et vernis-émail blanc. Refroidissement par évaporateur à haut rendement avec ventilateur directement monté. Nouveau matériel isolant de haute efficacité. Ces armoires peuvent être aussi placées sans perte de puissance dans la cuisine chaude.

Dans la même série, nous livrons:

Armoires frigorifiques à bouteilles, équipées de rayons rotatifs circulaires tournant sur roulement à billes, armoires frigorifiques pour chariots Gastro-Norm, hors-d'œuvriers et meubles réfrigérés à encastrer avec récipients et plateaux Gastro-Norm ainsi que comptoirs frigorifiques avec tiroirs sur glissières à double extension.



therma

Therma S.A., 8762 Schwanden
Bureau de réfrigération Zurich
Hofwiesenstrasse 141
case postale, 8042 Zurich
Téléphone 051 261606
Bureaux à Berne, Bâle, Genève,
Lausanne et Cadenazzo

H

Nouveau

5 à 8 ans de terme

5^{3/4}%

Obligations de caisse

CRÉDIT SUISSE 



*Et lorsque vous mordez une pomme à pleines dents,
dites-lui en votre cœur :*

*« Tes semences vivront dans mon corps,
Et les bourgeons de tes lendemains fleuriront dans mon
cœur,
Et ton parfum sera mon haleine,
Et ensemble nous nous réjouissons en toutes saisons. »*

*Et à l'automne, lorsque vous cueillez le raisin de vos
vignes pour le pressoir, dites en votre cœur :*

*« Moi aussi je suis une vigne et mon fruit sera cueilli
pour le pressoir,
Et comme du vin nouveau je serai placé dans des vases
éternels. »*

*Et en hiver, lorsque vous tirez le vin, qu'il y ait en
votre cœur un chant pour chaque coupe ;*

*Et qu'il y ait dans le chant une pensée pour les jours
d'automne, et pour la vigne, et pour le pressoir.*

Khalil Gibran : « Le Prophète ».



ORSAT



L'ambassadeur des vins
du Valais

Dans la station la plus ensoleillée de Suisse
louez ou achetez
un chalet, un appartement

agence immobilière
G. BARRAS

Crans



CRANS s/Sierre VS - Tél. 027/7270